

# L'aurOre boréale

Vol 11 N°10 Whitehorse (YUKON)

Vendredi 18 novembre 1994

1 \$

Élections municipales au Yukon

## PRÉCÉDENT

## HISTORIQUE À TESLIN

Lors des élections municipales du 20 octobre dernier, tous les yeux étaient tournés vers Whitehorse où sept candidat(e)s se présentaient à la mairie et pas moins de vingt-trois candidat(e)s se disputaient les six postes vacants de conseillers et conseillères. Et pendant qu'on attendait patiemment les résultats du scrutin dans la capitale territoriale, le suspens était déjà terminé à quelques dizaines de kilomètres plus au sud sur la route de l'Alaska. En effet, les deux francophones qui «s'affrontaient», Gordon Dumas et Robert Lepage, connaissaient déjà le dénouement de cette course à la mairie du village de Teslin. Gordon Dumas, qui en était à sa première campagne, a facilement remporté la victoire sur son unique adversaire, Robert Lepage.

M. Lepage mentionne qu'un concours de circonstances a amené les deux hommes à faire campagne l'un «contre» l'autre. «J'estime beaucoup Gordon, explique M. Lepage. Si j'avais su qu'il avait l'intention de se présenter à la mairie, je me serais

présenté comme conseiller! Gordon s'est présenté à la toute fin de la période de mise en candidature et il était trop tard pour que je change d'avis!»

Robert Lepage est originaire de la Rive Sud de Montréal, tout près de St-Hubert. En 1982, il décroche un emploi à Tuktoyaktuk comme maître de poste. Il y demeurera jusqu'à ce qu'il ait l'occasion de devenir gérant des opérations postales à Whitehorse, il y a maintenant neuf ans. Après sept ans, il décide de retourner à son emploi de maître de poste, mais à Teslin cette fois, où il réside depuis deux ans. Son épouse, Yvonne, travaille à l'école de Teslin comme aide pédagogique. M. Lepage est un averse joueur de hockey et l'amélioration des installations récréatives était un des points importants de sa campagne. L'idée de se présenter comme maire lui est venue suite aux nombreuses discussions avec les membres de la communauté où il remarquait un manque «d'esprit de village». Il s'est beaucoup renseigné sur le travail de maire

puis a finalement décidé de poser sa candidature.

Gordon Dumas, originaire de Trois-Rivières, vit au Yukon depuis maintenant seize ans. Il est arrivé à Whitehorse pour un emploi qu'il a obtenu au sein du ministère des Affaires indiennes et du Nord du gouvernement fédéral. Après avoir parcouru le pays d'est en ouest pendant quelques années, il débarque en ville accompagné de son épouse, Michèle Guèvremont, et de leur tout jeune bébé, Valérie, en 1978. M. Dumas commence doucement à s'impliquer au sein de la communauté, tout d'abord comme joueur de basket-ball dans la ligue récréative de la ville de Whitehorse. Il deviendra d'ailleurs président de l'Association yukonnaise de basket-ball au début des années quatre-vingts pour une période de deux ans. Il a également été une personne clé dans la tentative de mettre sur pied une association francophone à Whitehorse. Celle-ci a malheureusement échoué à ce

Suite p. 2



M<sup>me</sup> Kathy Watson, nouvelle mairesse de Whitehorse et M<sup>me</sup> Florine LeBlanc-Hutchinson

Photo: Cécile Girard

## Assemblée générale de l'Association franco-yukonnaise

### Il en coûtera plus cher pour être membre

L'assemblée générale annuelle de l'Association a attiré une trentaine de membres le 5 novembre dernier. Les assises annuelles de l'organisme se sont déroulées rondement. Malgré tout, on a manqué de temps pour tenir l'AGA de la Société des immeubles franco-yukonnais et ce, pour la deuxième année consécutive. L'assemblée a été remise au mois de janvier prochain.

Un nouveau plan de développement quinquennal intitulé «De nouveaux défis, de nouveaux horizons» a été adopté ainsi que des modifications mineures à la constitution. Le seul véritable changement réside dans le coût du membership qui a été augmenté. Le coût d'un membership individuel passe de 20 \$ à 30 \$. Le coût d'un membership familial passe de 30 \$ à 40 \$. Les aînés paieront 20 \$, les jeunes, 10 \$. Les membres associés individuels, 50 \$ et les membres associés corporatifs paieront 75 \$. La proposition d'augmenter le membership n'a pas fait l'unanimité puisque le vote était très serré (14 pour, 11 contre). Une autre proposition a suivi et

été adoptée afin qu'on vérifie les conséquences de l'augmentation du coût du membership à la prochaine assemblée générale annuelle.

Un nouveau bureau de direction a aussi été élu. (Voir article p. 4)

La présence de la nouvelle mairesse de la ville de Whitehorse a été vivement remarquée. C'est en effet la première fois que le premier magistrat de la cité s'adresse aux membres de l'Association dans le cadre de leur assemblée annuelle. M<sup>me</sup> Kathy Watson est entrée dans le coeur du sujet en se faisant l'apôtre d'un Canada uni. D'autre part, elle a aussi posé des gestes concrets en faveur de la communauté francophone puisqu'elle lui a offert une place dans le projet du parc du patrimoine (Heritage Park).

La présidente de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada a aussi adressé la parole aux Franco-yukonnais et Franco-yukonnaises. (Voir article p. 2)

Cécile Girard



Photo: Cécile Girard

Vous avez bel et bien vu une sorcière qui converse avec un bébé... C'était à la fête de l'Halloween de l'école Émilie-Tremblay, le 28 octobre dernier.

## Claire Lanteigne, présidente de la FCFA du Canada «C'est dans le maintien du fédéralisme actuel que nous serons le mieux servis»

«Si nos communautés avaient tous les avantages dont jouissent les anglophones du Québec, la question de l'affichage, on ne s'en préoccuperait pas beaucoup.» La femme qui parle ainsi est Claire Lanteigne, présidente de la Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) de passage à Whitehorse. «Il est certain que plus l'échéance d'un référendum au Québec se rapproche, plus l'intérêt à notre égard va redoubler, que ce soit en faveur ou contre, comme c'est le cas présentement avec le parti réformiste.» Elle poursuit en affirmant que c'est dans le maintien du fédéralisme actuel que les communautés franco-



Claire Lanteigne

mieux servies. La FCFA, qui représente 1.2 millions de

francophones vivant à l'extérieur du Québec, offre un appui indéfectible à l'unité canadienne. «Il importe de rappeler qu'une éventuelle séparation du Québec aurait très certainement de graves conséquences sur nos communautés. Voilà pourquoi nous croyons que si le Canada tient vraiment à ce que le Québec reste à l'intérieur de la fédération, qu'il en fasse la démonstration en consolidant le français partout au pays.» Toutefois l'Acadienne originaire du Nouveau-Brunswick, ne peut s'empêcher de faire remarquer que la communauté acadienne était là avant le Québec. «Si le Québec se sépare, nous serons encore là, nous ne disparaîtrons pas!»

M<sup>me</sup> Lanteigne estime aussi que les communautés de langue officielle peuvent tirer parti de la conjoncture actuelle. Selon elle, c'est le temps ou jamais pour le gouvernement fédéral d'agir et de prouver sa bonne foi. C'est aussi le temps pour les gouvernements provinciaux et territoriaux d'accorder au français la place qu'il mérite. «On ne peut laisser la situation de nos communautés se détériorer et se penser un seul instant crédibles lorsque l'on dit au Québec qu'il a sa pleine place à l'intérieur de la fédération canadienne», lance-t-elle.

Cécile Girard

### Suite

moment, mais l'idée a été reprise un peu plus tard et on a assisté à la naissance de l'Association franco-yukonnaise avec tout le succès qu'on lui connaît maintenant.

### Famille

Il habite maintenant Teslin avec sa famille depuis neuf ans. Il n'a pas cessé de s'impliquer dans la communauté depuis qu'il y est arrivé : joueur et entraîneur de hockey, joueur de curling, président du Club des Lions et même chef pompier. Ses deux fils, Cédric, 13 ans, et Luc, 10 ans, sont tous deux nés au Yukon et fréquentent l'école de Teslin. Valérie, l'aînée, est maintenant de retour à Whitehorse où elle termine ses études secondaires à l'école F. H. Collins. Elle avait fréquenté l'école Émilie-Tremblay pendant trois années avant que la famille ne déménage à Teslin.

### Campagne électorale

La campagne électorale à Teslin n'a pas été aussi frénétique que celle de Whitehorse. «Deux semaines après la date de clôture des mises en candidature, nous avons eu une rencontre-débat de tous les candidats à la mairie et aux postes de conseillers». Plusieurs personnes y ont assisté, dont quelques personnes non éligibles au scrutin. «Les limites du village incluent une partie (mais pas la totalité) de la réserve. Les personnes qui demeurent dans la partie de la réserve qui se trouve à l'intérieur des limites du village sont éligibles à voter alors que celles

qui habitent la réserve à l'extérieur des limites du village ne le sont pas», explique M. Dumas. Les deux candidats ont également fait campagne à leur façon. M. Lepage a fait un peu de porte-à-porte tandis que M. Dumas s'est contenté d'afficher que les petites pancartes qui rappelaient surtout aux gens d'aller voter.

### Déception

M. Dumas se dit un peu déçu du taux de participation au village (54 % ou 93 des 172 électeurs éligibles), le plus bas de tout le territoire. «Je m'attendais à un taux de participation autour de 70 %, mais les électeurs sont comme ça à Teslin : un peu désintéressés de ce qui se passe». Il compte bien changer ce fait avec l'aide des quatre conseillers Ken Geddes, Clara Jules, Bruce Wiseman et Carl Smarch. «Nous allons informer la population au sujet du processus municipal. Nous allons rendre le tout plus accessible, plus compréhensible pour tout le monde.»

Un autre défi qu'il envisage avec optimisme est celui de Loi sur les revendications territoriales qui deviendra officielle d'ici la fin de l'année. Avec l'expérience qu'il a acquise en travaillant pour les Affaires indiennes et du Nord, sa connaissance approfondie des dossiers, sa compréhension des coutumes et manières de procéder des Tlingits, M. Dumas se dit confiant de pouvoir en arriver à des ententes acceptables pour tous. Avec une bonne représentation de la nation tlingit au conseil et le support moral des aînés de la bande, le partage

ou transfert des pouvoirs du conseil municipal au gouvernement tlingit de Teslin devrait bien se dérouler. Il y aura cependant beaucoup de travail à effectuer avant de finaliser le tout.

### Projets

L'amélioration des installations récréatives est un autre point important à son agenda. Il est persuadé que le bien-être de la communauté dépend en grande partie de celles-ci. Déjà des plans sont en marche pour rénover l'aréna local.

Les autres projets qu'il a bien à coeur tournent autour du tourisme. Des milliers de touristes américains «passent» littéralement par Teslin sans s'arrêter. En vue de l'anniversaire du centenaire de la Ruée vers l'or qui approche à grand pas, M. Dumas voudrait améliorer les installations; cela encouragerait tous ces gens à passer un peu de temps à Teslin et à profiter de tout ce que le village et ses environs ont à offrir. L'agrandissement du musée George-Johnson est maintenant terminé mais de nouvelles installations pour touristes sont nécessaires. Des sentiers pourraient être dégagés le long du lac par exemple. «L'environnement naturel autour de Teslin est magnifique», affirme le nouveau maire. Il y aura des consultations publiques où chacun pourra donner des suggestions et offrir son expertise. Lors de ces premières réunions on s'entendra sur un thème commun autour duquel les célébrations du centenaire

tourneront. Ce sera également l'occasion idéale pour mettre en chantier le plan de développement communautaire que le village doit soumettre au gouvernement du Yukon en 1995.

### Modification?

Lors de la prochaine réunion de l'Association des communautés yukonnaises prévue pour le 26 novembre, M. Dumas entend soumettre une requête pour modifier la façon dont les élections municipales sont conduites dans les plus petites communautés. Avec le nouveau procédé, Teslin (population d'environ 470 personnes - un maire, quatre conseillers) voterait pour cinq candidats et ceux-ci choisiraient le maire parmi eux. «De cette façon, explique M. Dumas, tu ne cours pas la chance de perdre des gens compétents. Présentement, s'il y a deux candidats à la mairie, un doit nécessairement être mis de côté. Avec ce nouveau système, les candidats les plus

méritants se retrouveraient tous au conseil où ils pourraient mettre leur expertise au service de la communauté.»

Comme on peut le constater, le nouveau maire a beaucoup de pain sur la planche et les idées ne semblent pas tarir. Aura-t-il suffisamment de temps pour réaliser tout cela dans un mandat de trois ans ou devra-t-il se représenter en 1997 pour poursuivre les projets déjà commencés? «Il est beaucoup trop tôt pour me prononcer à ce sujet. J'en suis seulement à la deuxième semaine de mon mandat!» Et il y a mis plus de cinquante heures pendant ces deux semaines. Il conserve son poste au gouvernement fédéral et sa femme est de retour aux études cette année au collège du Yukon à Whitehorse. Tous ces événements qui surviennent en même temps lui font dire : «Je préfère prendre le tout au jour le jour et voir où ça me mènera!»

Jean-François Latour

### On est là pour vous...

Vous avez des choses à dire? Vous n'êtes pas d'accord avec la façon dont certaines choses se passent dans votre communauté? Une décision politique vous enchante? Vous voulez souligner l'excellent travail d'un bénévole que vous estimez?

Faites-le savoir sur la place publique, profitez de la tribune que vous offre l'Aurore boréale. Faites-nous parvenir vos commentaires ou lettres à l'éditeur. Les lettres doivent être signées et ne doivent pas être sujettes au libelle diffamatoire.

Lettre à l'éditeur, l'Aurore boréale  
C. P. 5205, Whitehorse, (Yukon)  
Y1A 4Z1

## Éditorial

# Viens ici, que je te montre à vivre!

**D**ernièrement, la violence dans les écoles yukonnaises à fait la manchette des informations radiodiffusées. Elles sont horribles les histoires qu'on y entend. Un cercle muet et chahuteur se referme sur un individu isolé qui subit les coups et les affronts. Ça se passe dans la cour de l'établissement ou encore près des casiers. Même s'il n'y a pas encore de statistiques qui en parlent on sait que la violence a fait son nid dans nos écoles.

Elle y a fait son nid... cependant, elle n'y est pas née! Elle est venue d'ailleurs, portée sur les ailes des médias qui protestent de leur bonne foi. Ils jettent vers le ciel de grands cris indignés : «Prouvez donc que nos émissions ont un rapport quelconque avec cette situation! Ce n'est que de la fiction après tout...» La violence a établi ses quartiers un peut partout, dans la rue, sur les pas des cinémas, à la fête d'un ami, au marché d'alimentation. Qui n'a pas été témoin d'un enfant malmené sur la place publique. «Et que je te brasse et que je te donne une baffe pour que tu te la fermes!» On a vu des petiots de deux ou trois ans, recevoir des

taloches mémorables, pour leur enseigner quoi? Que c'est toujours le plus fort qui a raison?

Il serait trop facile de partir à la guerre contre le système d'éducation actuel. Il ne porte pas seul la responsabilité de la situation présente. Un examen de conscience collectif s'impose. La société entière a besoin de se donner de nouvelles lignes directrices. De la violence familiale découlant du manque d'emploi à la violence à l'école, il n'y a qu'une envolée... Ce serait bien si on entendait parler de cela dans la réforme sociale (c'est bien beau d'économiser des sous, mais sur le dos de qui? Pas de ceux qui protestent de leur bonne foi, ça c'est sûr. Pas de ceux qui sont à l'abri fiscal, ça c'est certain!).

Et puis pour terminer, notre école peut mettre un fleuron à son chapeau. En effet, sur les ondes de la radio, un jeune s'est donné la peine d'appeler pour dire que la violence n'était pas un problème à l'école Émilie-Tremblay. Un milieu plus petit, des jeunes qui se connaissent tous, des amis, du support, une communauté présente, semblent être des antidotes efficaces contre la violence à l'école.

Cécile Girard

## L'aurOre boréale

C. P. 5205, Whitehorse (YUKON) Y1A4Z1  
Téléphone: (403) 667-2931 Télécopieur: (403) 668-3511

L'Aurore boréale est membre de l'Association de la presse francophone (APF). Le journal est un mensuel publié tous les 3<sup>e</sup> vendredis du mois - sauf en juillet - et son tirage est de 1 000 exemplaires.

L'Aurore boréale est représentée sur le plan national par l'agence OPSCOM.

Tél: (613) 234-6735

L'Aurore boréale est sociétaire de l'organisme de charité Donatien Frémont qui encourage les jeunes à étudier en français dans le domaine des communications.

Les lettres à l'éditeur sont les bienvenues. Toutefois, celles-ci doivent être signées et être accompagnées de l'adresse et du numéro de téléphone de l'auteur.

Directrice: Cécile Girard

Correctrice bénévole: Danièle Rémillard

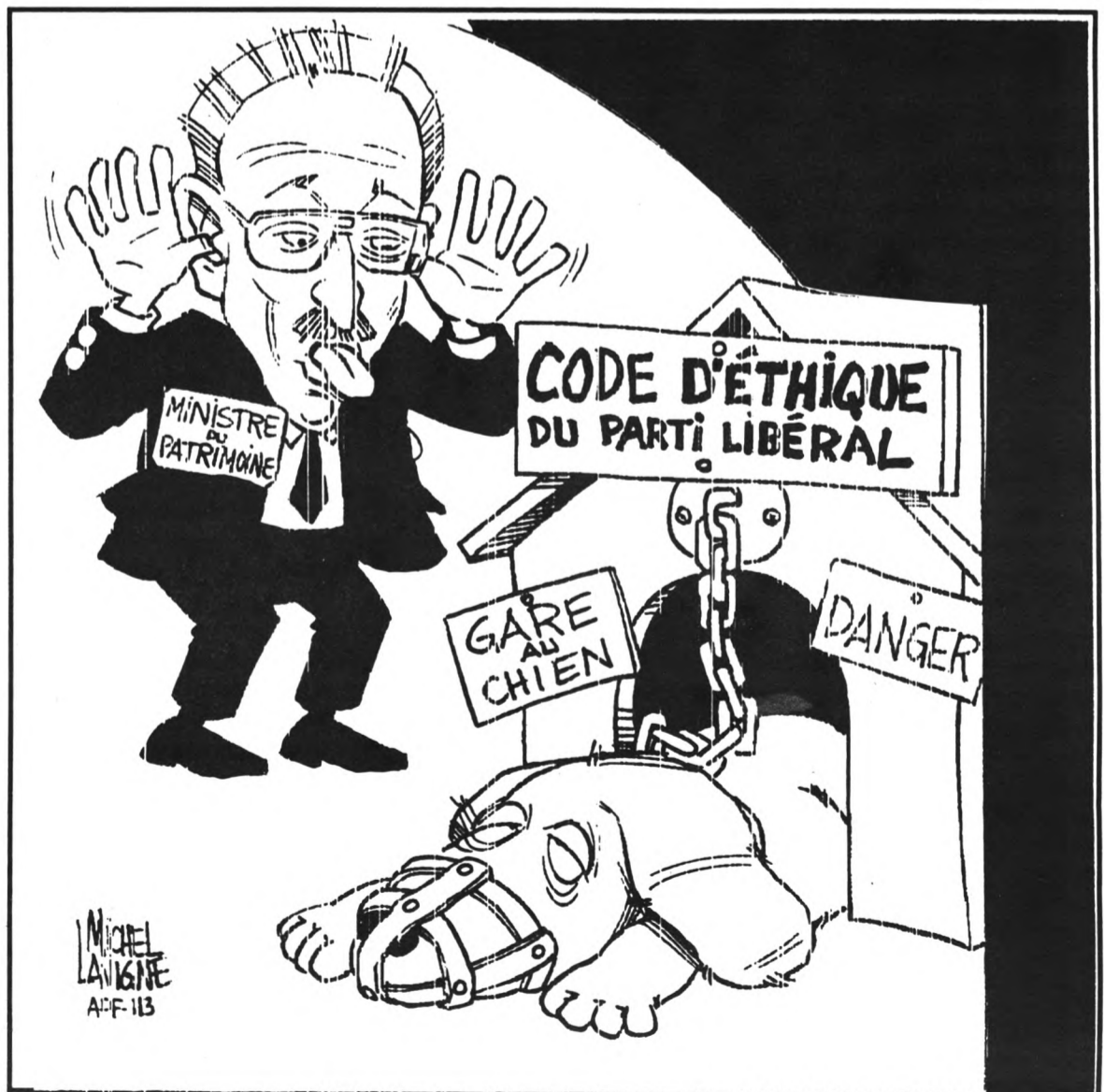
Correspondant à Ottawa: Yves Lusignan

Les chroniqueurs et journalistes pigistes participant au journal le font à titre bénévole. Les textes et articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.

**OPSCOM**

**APF**  
Association de la presse francophone

L'Aurore boréale est publiée par l'Association franco-yukonnaise.





## FENÊTRE OUVERTE SUR LES ACTIVITÉS DE L'ASSOCIATION FRANCO-YUKONNAISE

### Mot de la présidente

Hélène Saint-Onge

«De nouveaux horizons... de nouveau défis» était le thème de notre Assemblée générale annuelle (AGA) cette année. En tant que nouvelle présidente de l'AFY, de nouveaux défis m'attendent évidemment puisque je prends la relève de Philippe Dumont pour terminer son mandat. Philippe doit maintenant consacrer toutes ses énergies afin d'assurer la réussite de sa nouvelle compagnie de consultation en développement communautaire. Dans son implication bénévole au sein de la communauté franco-yukonnaise, Philippe a toujours été une source d'inspiration pour aller plus loin. Je suis certaine que toute la communauté yukonnaise pourra maintenant en bénéficier.

Lors des délibérations de l'AGA, l'acceptation de notre nouveau plan de développement communautaire 1995-2000 a été



le point tournant. Nous avons maintenant en main l'instrument nécessaire pour négocier une entente Canada/Yukon. Cette entente servira à obtenir un financement adéquat pour assurer le développement de notre communauté et visera à impliquer tous les ministères fédéraux dans ce même processus.

Le plan nous donne également des pistes à suivre pour atteindre l'autonomie financière et

accentuer le développement économique afin de gagner plus de contrôle sur notre devenir.

Les deux plus gros projets qui se démarquent du plan sont sûrement la construction de la nouvelle salle communautaire et la construction de la nouvelle école. Il s'agit de deux projets intimement reliés à trois secteurs soit l'éducation, le culturel et le développement économique qui vise à la pérennité de notre communauté.

Toutes les autres activités présentées dans le plan sont conçues en vue d'atteindre notre vision qui est de bâtir une vie de qualité en français au Yukon.

Je profite de l'occasion pour remercier toutes les personnes qui sont venues participer aux ateliers et à l'assemblée générale. Les discussions y ont été constructives et nous permettront d'aller encore plus de l'avant dans notre

développement.

Je souhaite bonne chance aux nouveaux membres élus du Bureau de direction. Il s'agit de Céline Roy au poste de direction secteur Communications/Éducation des adultes et Roxanne Thibaudeau au poste de direction du secteur culturel. Je remercie les personnes qui ont dû laisser leur poste, soit Louise Girard, trésorière, et

Roch Nadon, directeur du secteur des Communication/Éducation des adultes. Louise a offert de façon très professionnelle cinq années de valeureux services à la communauté. Pour ce qui est de Roch, ce fut un court passage d'un an mais, mais bien apprécié par son approche très concrète qui a éclairé notre prise de décision.

### Nouveau bureau de direction de l'AFY

|                             |                                                                |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------|
| Hélène Saint-Onge :         | Présidente                                                     |
| Aura Vivas-Perez :          | 1 <sup>re</sup> vice-présidente                                |
| Lise Ouimet :               | Trésorière                                                     |
| Robert Nantel :             | Directeur du comité de gestion                                 |
| Fernand Laforge :           | Directeur du secteur économique                                |
| Roxanne Thibaudeau :        | Directrice du secteur culturel                                 |
| Céline Roy :                | Directrice du secteur Communication et l'éducation des adultes |
| Jean-François Deslauriers : | Représentant du Conseil scolaire                               |
| Margo Pincombe :            | Représentante de La Garderie du petit cheval blanc             |
| Philippe Dumont :           | Président sortant                                              |

### Secteur socio-culturel

Carole Trottier

Bonjour à tous!

Le comité culturel connaîtra un petit chambardement suite à l'AGA. Hélène Saint-Onge qui présidait le comité depuis sa création en 1990 nous quitte et c'est Roxanne Thibaudeau qui prendra la relève. Nous avons le regret de perdre également Sylvie Binette, temporairement nous l'espérons! Nous avons par contre une superbe d'équipe qui soutient le développement du secteur culturel et il s'agit de Roxanne Thibaudeau, Christian Tessier, Nicole Breton, Andrée North et Monique Levesque. Le comité est ouvert à tout commentaire alors si vous êtes intéressés au secteur culturel ou si vous avez des idées d'activités, n'hésitez pas à nous contacter. Nous avons également quelques places vacantes au comité alors si vous voulez vous joindre à cette équipe dynamique, téléphonez au 668-2663.

### Souper de l'AGA et bingo alphabétique:

Le Club 95 était notre lieu de rencontre après une journée bien occupée à discuter du plan de développement de la communauté et à parler d'affaires. Quelques cinquante personnes courageuses avaient encore un peu d'énergie pour venir savourer un souper



François Tessier, Pascale Brodeur, Erik Langlois, Yvette Sormany, Krisitane Sormany-Albert.

délicieux et jouer au Superbingo. Tout le monde semble avoir eu beaucoup de plaisir et les enfants sont tous repartis avec un prix! L'activité s'est avérée un succès et nous espérons pouvoir en organiser un autre au cours de l'année.

### Oktoberfest:

Les personnes qui fréquentent les cafés-rencontres ont eu l'occasion de célébrer à l'Allemande grâce à l'initiative de Danièle Rémillard. C'est sous le thème de l'Oktoberfest que les gens ont dégusté de la saucisse, choucroute, salade de patates et bière allemande sans oublier les Strudel aux pommes.

### Parlement franco-canadien de l'Ouest:

Quatre jeunes franco-yukonnais.e.s nous représentaient au parlement jeunesse qui se déroulait à Vancouver du 10 au 13 novembre. Kristiane Sormany-Albert, Erik Langlois, Pascale Brodeur et François Tessier se sont dits très satisfaits de leur expérience qui consistait à jouer aux politicien.ne.s (dépôts, débats et adoptions de projets de loi). Yvette Sormany accompagnait les jeunes.

N'oubliez pas d'inscrire le festin de Noël à votre calendrier du mois de décembre!

### Calendrier communautaire

#### Mercredi 23 novembre

Réunion du comité du journal au bureau de l'Aurore boréale (302 Strickland), à 17 h 30.

#### Mercredi 30 novembre

Souper-causerie au féminin à la Salle communautaire (304, rue Strickland), dès 17 h 30.

Portez du rouge puisqu'il sera à l'honneur ce soir-là!

Coût: 7 \$ (chacune apporte son vin)

#### Mardi 6 décembre

Assemblée générale de La Garderie du petit cheval blanc à la garderie derrière l'école.

18 h 30: portes ouvertes pour ceux qui désirent visiter les locaux.

19 h 30 : début de l'assemblée

#### Jeudi 8 décembre

Souper et concert de Noël de l'école Émilie-Tremblay

Le souper est une levée de fonds pour les élèves du secondaire qui participeront à un voyage culturel à Saint-Boniface au printemps prochain.

17 h à 19h: Souper au CYI (en face de l'école Émilie-Tremblay)

19 h 30: Concert dans le gymnase de l'école Christ the King Secondary (à côté de l'école)

#### Dimanche 11 décembre

Cérémonie de première communion à la cathédrale catholique du Sacré-Coeur (coin de 4<sup>e</sup> ave et Steele) à 12 h 30.

#### Mercredi 14 décembre

Réunion du Conseil scolaire à 19 h 30 à l'école Émilie-Tremblay.

#### Vendredi 16 décembre

Souper de Noël au sous-sol de l'église United Church dès 17 h. (coin Main et 6<sup>e</sup> ave)

## La lucarne du Bureau des parents franco-yukonnais

La Garderie du petit cheval blanc tenait la quatrième de cinq sessions d'un programme de formation pour ses employés, dimanche le 6 novembre à la Salle communautaire. Ces sessions de perfectionnement, données par la directrice de la garderie, Isabelle Champagne, ont permis aux plus anciennes des employées d'atteindre un niveau de compétence plus élevé. Les trois premières sessions seront répétées pour les nouvelles animatrices et les parents d'ici le mois de mars.

L'assemblée générale annuelle de l'organisme aura lieu le mardi 6 décembre prochain, à 19 h 30 à La Garderie du petit cheval blanc. Quatre postes sont

ouverts soit la présidence, la vice-présidence la trésorerie ainsi qu'un poste de conseiller ou de conseillère. Comme c'est le cas pour tous les organismes communautaires, la Garderie compte sur la présence de toutes les famille membres. à l'AGA.

La Commission nationale des parents francophones tenait son congrès et son assemblée générale annuelle du 21 au 23 octobre derniers à Saint-Boniface au Manitoba. Il y a été question des suites à l'initiative du ministère du Patrimoine canadien de faire des coupures dans le financement des organismes communautaires. Un comité paritaire formé de cinq représentants du ministère

du Patrimoine et de cinq représentants des organismes nationaux se réunissait le 11 octobre dernier et s'est entendu sur une solution. Elle comporte le financement pluri-annuelle des organismes qui seront maintenant répartis en 6 secteurs.

### L'école avant tout

Un programme d'intervention auprès des jeunes qui risquent de décrocher de l'école est présentement à l'essai dans trois centres du Canada et le Bureau des parents explorera la possibilité de l'appliquer au Yukon. Un comité vient d'être mis sur pied pour étudier les besoins et recommander la marche à suivre. Le programme «L'école avant tout» mis de l'avant par la fédération canadienne des associations Foyer-école et Parents-Maîtres, vise premièrement à faciliter l'implication active des parents dans l'éducation de leurs enfants en véhiculant l'information qui leur est nécessaire. M. Edmond Ruest représentait la communauté à la session d'information tenue du 15 au 18 octobre à Memramcook au Nouveau-Brunswick.

Le Bureau des parents recherche des suggestions de sites près de Whitehorse et des idées d'activités pour la tenue du prochain camp de plein air pour les 6 à 12 ans, prévu pour le mois d'août 1995. Veuillez contacter Luc Laferté au 668-2663.

## Du côté du Conseil scolaire

Le Conseil scolaire de l'école Émilie-Tremblay tient toujours ses rencontres publiques à l'école les 2<sup>es</sup> mercredis du mois. Pour les prochaines années, la construction de la nouvelle école prendra une bonne partie du temps du conseil. Annoncées officiellement par le ministre de l'Éducation, M. Willard Phelps, la construction de la nouvelle école sera gérée par M. Pat Molloy.

Les lignes directrices du projet seront déterminées par un comité de planification. Le Conseil scolaire a délégué M<sup>me</sup> Denise Roy, M. Jean-François DesLauriers ainsi que moi-même. Les représentants du ministère de l'Éducation sont M.

Gord DeBruyn, superviseur des installations, et M<sup>me</sup> Mavis Fisher, surintendante. L'architecte, un membre de la communauté, M. Maurice Albert, ainsi que la nouvelle directrice de l'école, M<sup>me</sup> Monique Allard sont aussi membres du comité.

L'autre grand dossier du Conseil est la gestion scolaire, qui fera très probablement l'objet d'une étude approfondie dans les prochains mois. Un projet ayant pour but de faire la lumière sur les options possibles a été présenté au ministère de l'Éducation et le Conseil attend des nouvelles.

**Jeanne Beaudoin**  
présidente

**Jeanne Beaudoin**  
présidente

## Festini de Noël

Le vendredi 16 décembre à 17 h  
au sous-sol de l'église United Church  
(au coin de la rue Main et la 6<sup>e</sup> ave).

### Repas traditionnel du temps des fêtes

- Tournoi de 500 • Tournoi de crible
- Jeu «Fais-moi un dessin»
- Cantiques de Noël
- Service de boissons exotiques non-alcoolisées

Coût d'entrée:

membre de l'AFY: 8 \$/personne; 20 \$/famille  
non membre: 10 \$/personne; 25 \$/famille

## Souper et concert de Noël

de  
l'école Émilie-Tremblay  
Le jeudi 8 décembre 1994

Le souper est une levée de fonds pour les élèves du secondaire qui participeront à un voyage culturel à Saint-Boniface au printemps prochain.

17h-19h:  
Souper au CYI  
(en face de l'école Emilie-Tremblay)

19h30:  
Concert dans le gymnase de l'école Christ the King Secondary (à coté de l'école)



M<sup>me</sup> Monique Allard

## Une nouvelle directrice pour l'école française

La dernière semaine d'octobre, les parents des enfants fréquentant l'école Émilie-Tremblay apprenaient que le directeur de l'établissement, M. Gilles Bédard, avait accepté un autre poste au sein du ministère de l'Éducation. M. Bédard devient conseiller pédagogique. La surintendante du ministère de l'Éducation, sur une recommandation du Conseil scolaire, a nommé M<sup>me</sup> Monique Allard directrice intérimaire jusqu'en juin prochain. La nouvelle directrice est entrée en fonction le 15 novembre.

Monique Allard est originaire du Manitoba et elle habite le Yukon depuis plus de deux ans. Le cheveu grisonnant, l'air affable, l'enseignante de profession raconte calmement son cheminement: «J'ai été directrice pendant 12 ans et j'avais besoin de changement.» C'est pourquoi j'ai décidé de venir faire un tour au Yukon. Elle obtient un poste d'orthopédagogue à l'école

Whitehorse Elementary au début de l'année scolaire 1992.

Toutefois, lorsqu'elle entend parler d'une ouverture à l'école française, elle manifeste son intérêt. «J'ai aimé l'expérience de directrice et j'en ai retiré beaucoup de satisfaction, explique-t-elle. J'aime faire sortir le meilleur de chacun. C'est mon principal défi.» Elle poursuit en parlant des habiletés qu'elle a développées en travaillant avec les parents et les conseils d'école.

À la question «que ferez-vous en juin prochaine», elle répond avec un petit sourire: «J'ai eu du succès comme directrice et je pense bien en avoir encore! J'ai le temps et le goût de faire mes preuves!»

M<sup>me</sup> Allard est mère de quatre enfants et a déjà 5 petits-enfants qu'elle retrouve aux vacances estivales. L'éducation est le sujet favori des réunions de famille. En effet, Monique est la 6<sup>e</sup> d'une famille de neuf enfants dont cinq sont devenus professeurs.

Elle croit beaucoup dans l'implication sociale et communautaire. Ses expériences au Manitoba comptent du travail bénévole dans différents clubs et associations. Ici à Whitehorse, elle siège au conseil d'administration de la Yukon Family Services. Elle s'implique aussi avec la Société canadienne du Cancer.

Cécile Girard

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires indiennes et du Nord Canada

### GAZETTE DU YUKON

Avis publié avec l'autorisation de l'imprimeur de la Reine Nouvel arpentage d'une partie de la ligne de base de Highest Creek

Avis est donné qu'un nouvel arpentage a été fait d'une partie de la ligne de base de Highest Creek, 116 P-09 et P-16, latitude: 64° 01'; Longitude 139° 08'; sur instruction de l'Arpenteur général. Cet arpentage sera réputé définir absolument l'emplacement de la ligne de base, à moins de contestation aux termes de l'article 39 de la sur l'extraction de l'or dans le Yukon.

Le diagramme d'arpentage peut être consulté au bureau de l'ingénieur des mines, Immeuble Elijah-Smith, 300, rue Main, Whitehorse (Yukon).

Fait à Whitehorse (Yukon), le 27 septembre 1994.

Canada

Au revoir et merci  
M. le directeur...  
et bonne chance,  
Gilles,  
dans tes nouvelles  
fonctions!

## Chronique de La Garderie du petit cheval blanc Les jouets qui plaisent le plus ne sont pas toujours les plus chers!

Avec la belle fête de Noël qui approche à grands pas, les parents et amis se posent souvent des questions sur quoi acheter aux petits qui leurs sont précieux. Nous savons tous que Noël n'est pas la fête des cadeaux et du Père Noël, mais ça fait quand même chaud au coeur d'exprimer notre amour durant cette période spéciale de l'année...

Ce mois-ci, La garderie du petit cheval blanc a choisi de partager avec vous quelques idées de présents qui sont appropriés selon l'âge de développement spécifique des enfants.

### De 0 à 6 mois

Le poupon de 0 à 6 mois passe la majorité de son temps à dormir ou à s'éveiller petit à petit au monde qui l'entoure. Il commence à porter de l'attention à ce qui bouge : ses mains et ses pieds le fascinent lorsqu'ils bougent. Bébé apprend également à reconnaître les voix et les sons qui lui sont familiers. Quand Bébé arrive entre 5 et 6 mois, il sait aller chercher des objets qui vont directement dans sa bouche... Quelle belle façon de découvrir la vie!

Les jouets pour Bébé: il apprécie les petites musiques douces en s'endormant; le mobile placé au-dessus de son lit l'intrigue, tout comme les choses colorées dispersées dans la maison et dans son lit qui attirent son attention. Les ours en peluche, les hochets

qui font du bruit et qui goûtent le bon plastique le fascinent beaucoup, surtout s'ils sont près de lui quand il est étendu sur sa couverture par terre. Malgré tous les jouets qui peuvent être à sa disposition, Bébé préfère qu'on lui parle puisqu'il aime bien avoir des interactions avec les gens qu'il connaît.

### Bébé entre 6 et 18 mois

Entre 6 mois et 1 an, Bébé apprend à s'asseoir, à se tenir debout avec un peu d'aide et s'en donne à coeur joie lorsqu'il peut ramper. Il est présentement dans la phase d'exploration, où tout ce qui est à sa portée va dans sa bouche.

Entre 1 an et 18 mois, Bébé peut maintenant marcher, courir, grimper et adore fouiller partout. Il aime bien se retrouver assis dans sa chaise haute, à manger avec ses doigts et à essayer de boire dans une petite tasse avec un bec. Il commence à nous démontrer ses préférences, que ce soit pour de la nourriture, un jouet ou tout simplement une couverture.

Que peut-on donner à ce petit explorateur pour lui permettre de bien s'amuser et d'apprendre en même temps? Bébé a encore tendance à tout mettre dans sa bouche, alors il faut s'assurer que les jouets n'ont pas de petites pièces détachables. Il aime bien les jouets «action-réaction», tels ceux qui produisent un son quand ils sont tirés ou poussés.



Le centre d'activités où Bébé doit tourner, pousser ou presser pour obtenir un bruit ou un effet quelconque est un bon exemple. Les gros blocs le fascinent, de même que les contenants de toutes sortes et bien entendu, les ours en peluche et les poupées.

### 18 à 24 mois

C'est entre 18 et 24 mois que Bébé commence à essayer d'être autonome. Avant 18 mois, il adorait lancer ses jouets; maintenant, il préfère s'asseoir dessus pour se promener ou se faire tirer ou pousser. Bientôt, il saura pédaler sur son tricycle. Étant donné qu'il ne passe pas beaucoup de temps avec le même jouet, il est important de lui en laisser une variété dans une boîte ou sur une étagère pour l'encourager à explorer. Quel plaisir pour Bébé d'y retrouver des ballons, des gros blocs, des casse-têtes, des livres d'histoires avec pages

cartonnées, des ours en peluche, des gros crayons avec quelques feuilles de papier pour grignoler...

Il ne faut pas oublier que même si Bébé commence à vouloir faire comme les grands, il a encore besoin de notre patience et de nos bons soins!

### 2 et 3 ans

Bébé est rendu à un stade où il est très difficile de le suivre. Il court, grimpe sur les chaises et sur tout ce qui est à sa portée. Son vocabulaire s'enrichit. Bébé en est à ses débuts avec le ballon. Il adore jouer avec des petits trains, des blocs, avec des jouets qu'il peut tirer et pousser, de même que des gros jeux sur lesquels il peut grimper et se laisser glisser.

Il est fasciné par les couleurs qu'il commence à reconnaître... Il aime bien les livres avec de belles images colorées et amusantes. Bébé va chercher

du réconfort quand il est blotti contre nous lors de la lecture de son conte préféré.

La musique le fait chanter et se dandiner. Bébé aime bien faire du bricolage simple et de la peinture. Cuisiner demeure un plaisir ultime pour Bébé... Les résultats de sa cuisson seront peut-être au menu lorsque nous serons invités à prendre le thé avec lui et ses animaux de peluche pour qui il a une affection tout à fait particulière.

### 3 à 5 ans

L'enfant de 3 à 5 ans est dans une phase où il essaie de perfectionner ses mouvements tout en développant ses connaissances. Les jouets qui lui sont appropriés peuvent être des casse-tête de moins de 25 morceaux, des articles de bricolages et d'art plastique, des jeux de société (surtout pour les plus vieux), des ballons, quilles, cordes à danser, blocs Lego, des livres d'histoires accompagnés de cassettes, instruments de musique, des jeux d'association, etc.

En terminant, il est important de mentionner que chaque enfant est différent et possède son propre rythme de croissance. Les grandes lignes mentionnées ci-haut concernent le développement de l'enfant en général.

Pour plus d'information, n'hésitez pas à nous appeler à La garderie du petit cheval blanc au 633-6566.

## CORRECTION

Veuillez prendre note de la modification suivante apportée à l'annonce publiée pour la Commission de la fonction publique du Canada le vendredi 21 octobre 1994 et intitulée « Géologue en environnement » :

Les candidats ou candidates possédant un diplôme universitaire de premier ou deuxième cycle en sciences géologiques ou dans un domaine connexe seront admissibles à ce poste

Veuillez acheminer votre dossier de candidature d'ici le 25 novembre 1994 à la Commission de la fonction publique du Canada, 300, rue Main, bureau 400, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

Canada

## LE BUREAU DES SERVICES EN FRANÇAIS

répond en français aux demandes de renseignements sur les programmes et les services du gouvernement du Yukon.

Composez le 667-3775 ou, de l'extérieur de Whitehorse, le 1-800-661-0408.

Le Bureau est ouvert de 8 h 30 à 17 h du lundi au vendredi.

Édifice Medical Arts  
211, rue Hawkins  
Whitehorse (Yukon) Y1A 1X3

**Yukon**

Ministère du Conseil exécutif

◆ **Lettre à l'éditeur**  
**MAIS LES MOTS D'UNE AUTRE ORIGINE**  
**NE CRÉENT AUCUNE ANGOISSE LINGUISTIQUE!**

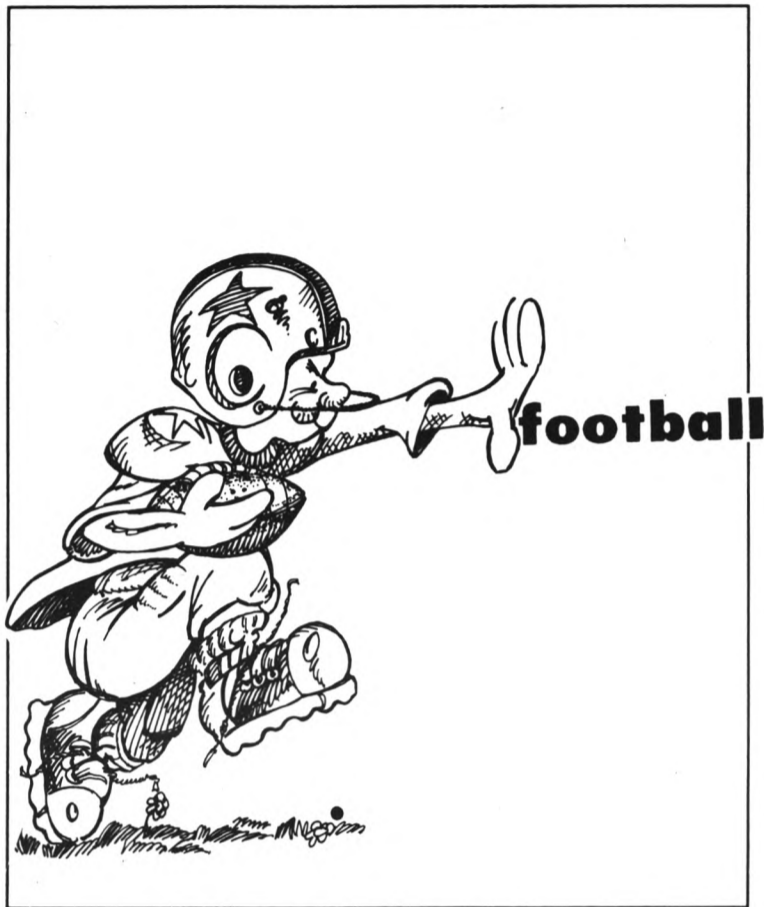
*Au sujet de la traduction de «volley-ball» - article de Josée Dubé, p. 7, L'Aurore boréale, 21 octobre 1994.*

Je ne pense pas qu'on doive se casser la tête à traduire le nom d'un sport. Essayez, pour voir: ping-pong, tennis, hockey, curling, golf, badminton, handball, football, soccer, polo, water-polo. C'est pareil pour bien des jeux, comme le Scrabble, le Monopoly, le Bridge, le Poker, etc. On se tracasse parce que ce sont des mots anglais. Mais les mots d'une autre origine ne créent aucune angoisse linguistique! Par exemple, tous domaines confondus: judo, karaté, jiu-jitsu, ski, domino, baccara, yo-yo, toboggan, etc.

Au fond, c'est une question de prononciation. La langue accepte-t-elle le mot étranger avec facilité ou non? Pas de problème pour l'espagnol ou l'italien, ou même le japonais qui ne font pas «sonner» les consonnes comme l'anglais ou le chinois! Les «ing» et «ang» de ces deux langues font penser à ce fameux accent méridional, en France, dont la prononciation est si particulière. À Marseille, on ne se fangn (fend) pas la tête, on joue à la pétangnque et on boit du bon vingn, mais on n'a pas non plus la prétentiogn de faire des dissionnaires! Voilà.

Le Français de Paris, lui, ne se gêne pas pour prendre le mot anglais et le prononcer «à la française», pas plus que l'Anglais de Londres ne se gêne pour faire inversement la même chose. Des exemples, il y en a à la pochetée! Voici ce que donnent, dans une bouche parisienne, les mots suivants: football: foute-boll; handball: hande-bolle; tennis: ténisse; curling: coeur-ligne; badminton: bad-mine-tonne; soccer: soquère.

C'est pourquoi un bowling-green anglais a donné un boulingrin français. Et pour la même raison, un blue-jean anglais est en train de donner (croyez-le ou non!) un bloudjine français. Oui! Ma soeur l'a vu en toutes lettres dans un roman récent d'un auteur français... Elle s'est évidemment demandé, le temps de prononcer le mot tout haut plusieurs fois «à la française» ce que pouvait être ce machin que le héros avait enfilé. Dans quelques années, on verra le mot dans le Larousse, comme



bien d'autres qui ont abouti en français dans la langue parlée bien avant que quelque linguiste ne s'avise de publier un dictionnaire. Des exemples? Ils sont légion, on n'a qu'à lire le Robert. Allez voir d'où viennent les mots suivants: cuiller, harpon, hameçon, carnaval, carnage, escarmouche. Dans les sports et les jeux, les échanges linguistiques sont nombreux pour la bonne raison qu'ils naissent dans un pays avec un nom donné et se propagent avant que quelque puriste de la langue locale ne s'interpose pour critiquer (sans trouver de solution) l'emploi du «mot étranger». Du temps où les gens étaient libres de parler et (d'écrire) comme ils «l'entendaient» au sens strict du terme, il n'y avait pas de problème. Voici, ce que je lis au mot **tennis** d'abord dans le Webster (édition collégiale, 1 volume, 1992) puis dans l'encyclopédie Larousse (en 10 volumes, édition 1964). Pour le Webster, je vous traduis le tout à partir des signes conventionnels de ce dictionnaire:

-Dans le Webster :

Le mot apparaît dans les textes vers 1350. Il s'écrit «tenetz» ou «ten(e)ys». Il provient du français et signifie «tenez», impératif de tenir. Il était utilisé par le serveur pour annoncer le début du jeu ( en anglais: used as a server's call).

-Dans le Larousse :

Mot anglais dérivé de l'ancien français «tenez», tenez (mot du serveur au jeu de paume quand il lançait la balle).

Le tennis procède du vieux jeu français de la longue paume. Il a été introduit en Angleterre et réglementé vers 1874 par un officier anglais, Wingfield, qui lui donna le nom de **sphairistike**, abandonné pour celui de **lawn-tennis** quand ce sport se pratiqua sur gazon, puis pour celui de tennis, plus général. (...) se joue sur un sol parfaitement plat qui se nomme **court**.

Pourquoi **sphairistike**? Je n'ai pas fait de recherches. Ça sort d'où ce mot-là? Et qu'était le jeu de paume? Grosso modo, au Moyen Âge, tous les jeux où l'on avait une balle à la main (paume) comportaient ce mot avec divers qualificatifs. Or, les jeux de balle ne sont pas nés d'hier. Homère en parle déjà chez les Grecs du X<sup>e</sup> siècle avant notre ère!

Il reste que pour notre époque à nous, les jeux et les sports continuent de se diversifier, de «s'inventer» et d'être «baptisés» dans la langue de l'inventeur. Or, il faut bien avouer que ce sont les Anglais qui ont inventé la plupart des jeux modernes et que l'anglais est aujourd'hui la langue internationale, ce qu'a été le français pendant des siècles (et le latin avant lui). Écrivons donc le nom d'un jeu

ou d'un sport dans sa langue d'origine et laissons à ceux qui parlent le soin de le prononcer du mieux qu'ils peuvent... jusqu'à ce que des années, (des siècles?) de langue parlée finissent par en transformer l'écriture (la bonne? l'«orthographe»?).

Ce n'est pas pour demain, à en juger par la lenteur avec laquelle les faiseurs de bon parler et d'orthographe en viennent à s'entendre sur un mot ou un autre.

Et puis zut! La langue est à mon sens un «être vivant» qui appartient à tout le monde. Quand un mot finit par acquiescer auprès de la majorité des «locuteurs» une prononciation et un sens donnés, les soi-disants gardiens de la langue n'ont plus qu'à baisser pavillon. Il est assez curieux de constater chez eux d'ailleurs un certain snobisme. J'en ai toujours eu contre le week-end emprunté à Paris par nos hauts fonctionnaires et certains journalistes. Mais aujourd'hui, les gens du Conseil de la langue française et de Radio-Canada se souhaitent, qui sur le trottoir, qui sur les ondes, un bon week-end. Et le mot passe dans la langue parlée, doit s'écrire dans les journaux et les revues qui veulent reproduire

«fidèlement» les propos de la personne interviewée (tiens!). Faut-il écrire pour autant «ouiquinde» et «interviewée»? Ben non!

Alors, gardons volley-ball, et adienne que pourra!!!

**Odile Germain**  
**Québec, Qc**

P.S. Les Anglais ont dans leurs dictionnaires (et leur langage) des tas de mots français qu'ils prononcent comme ils peuvent, mais écrivent «en français». Allez voir tout ce qui regarde la gastronomie... et les aventures galantes! Comment l'Anglais moyen, le bon peuple, demande-t-il les «hors d'oeuvres» qu'il lit sur son menu ou prend-il le «rendez-vous» qu'il espère? La langue anglaise n'a jamais osé traduire ces termes-là qui correspondaient à des notions nées en français. Entre ces deux langues, les emprunts ont été nombreux et le resteront, tant et aussi longtemps que le commerce mondial l'exigera. Si la Chine devient un jour la plus forte, ses mots le seront! Quelle casse-tête (ou puzzle) alors pour les linguistes de tout acabit...



Indian and Northern  
 Affairs Canada

Affaires indiennes  
 et du Nord Canada

Mise à jour du  
**Yukon MINFILE**

Le fichier intitulé *Yukon Mineral Inventory File* a été mis à jour le 31 juillet 1994. Il est disponible en version imprimée ou informatisée (WordPerfect 5.1, cinq disquettes de 3,5 po ou six de 5,25 po). Ce logiciel, mis sur le marché à l'automne 1992, est une source de renseignements inestimable pour les prospecteurs, les sociétés d'exploration et d'exploitation minières, les géologues, les responsables de l'aménagement des terres, les Premières nations, les chercheurs et les médias. La base de données contient des renseignements de nature historique et géologique ainsi que des notes bibliographiques sur les minerais du Yukon.

La nouvelle version sera mise en vente à compter du 7 novembre 1994 au Service de l'information géoscientifique et des ventes, 300, rue Main, Whitehorse (Yukon).

Pour obtenir plus de renseignements sur le Yukon MINFILE, ou pour commander une copie des disquettes (5 \$ chacune) ou une carte mise à jour (2 \$ chacune), veuillez écrire à : Service de l'information géoscientifique et des ventes, MAINC, 345-300, rue Main, Whitehorse (Yukon), Y1A 2B5, ou téléphoner au : (403) 667-3204.

\* Ce fichier n'existe qu'en anglais.

**Canada**

## Chronique de la santé

## CRAPAUD, THÉ VERT ET ASPIRINE

**Chine : suie et cancer pulmonaire:**

Comment expliquer la progression de 18,5 % de la mortalité par cancer pulmonaire enregistrée en Chine, dans les cités du Nord depuis 1988? L'Agence chinoise pour la protection de l'environnement croit avoir trouvé la réponse.

Elle désigne en effet, comme principal responsable, les suies urbaines et autres polluants industriels. Cette pollution représente, en surcroît de morbidité, un coût annuel de plusieurs millions de dollars.

**Les bienfaits du thé vert**

La consommation régulière du thé vert apporterait une protection contre le cancer de l'oesophage, selon une étude américaine effectuée à Shanghai. À condition de n'être ni fumeur, ni buveur, le thé vert réduirait le risque de

cancer oesophagien de 57 % pour les hommes et de 60 % pour les femmes.

Selon les instigateurs de l'étude, les polyphénols contenus dans le thé vert seraient des agents protecteurs grâce à leur action inhibitrice de certains enzymes favorisant la survenue de cancers.

**De l'aspirine dans le vin**

Ce que les Américains appellent «le paradoxe français» est en passe d'être élucidé. On s'interroge en effet depuis pas mal d'années pour tenter de comprendre pourquoi, à régime alimentaire équivalent, un Français souffre beaucoup moins de maladies cardio-vasculaires qu'un Américain.

La consommation modérée de vin semble bien faire la différence mais encore fallait-il savoir en quoi cette boisson pouvait avoir un effet

protecteur. Ce sont les Américains qui semblent avoir trouvé la bonne piste en découvrant que le vin recelait de l'acide salicylique. En d'autres mots, de l'aspirine, et comme par hasard à des concentrations équivalentes à celles recommandées par les cardiologues en prévention cardio-vasculaire.

**Pour planer : du venin de crapaud**

Les brigades anti-stupéfiants américaines sont confrontées depuis quelques mois à un nouveau type de toxicomanie qui les laisse perplexes. En effet, la dernière trouvaille consiste à fumer du venin de crapauds venimeux.

Un ethnopharmacologue, le Dr A. T. Weil a même essayé d'en fumer et ses conclusions confirment ce que recherchent les amateurs: le venin de crapauds venimeux procure une sensation de bien-être. Déjà, on signale des arrestations et les autorités, pour la protection de l'environnement, ont saisi chez un marchand de reptiles des dizaines de crapauds venimeux parqués dans son salon.

**Un traitement de choc pour l'écriture des médecins**

La très officielle Association médicale américaine a jugé le problème posé par l'écriture illisible de certains médecins assez sérieux pour le mettre à

l'ordre du jour de sa dernière assemblée générale.

L'Association a recommandé aux praticiens de rédiger leurs ordonnances sur ordinateur ou d'avoir recours à leur secrétaire. De leur côté, les pharmaciens américains ont profité de l'occasion pour manifester leur irritation face à l'écriture indéchiffrable de certains. Ils citent le cas de l'un d'entre eux qui a confondu un diurétique avec un antibiotique. Dans certains cas, insiste l'Association médicale, une écriture illisible peut même être à l'origine de certaines maladies, voire d'accidents mortels.

MFI

## Vous recevrez sous peu votre questionnaire annuel sur la chasse au Yukon

Toutes les personnes qui ont obtenu cette année un permis de chasse du Yukon recevront bientôt par la poste le questionnaire annuel sur la chasse. Même si vous n'avez pas fait la chasse, ou que vous n'avez rien abattu, veuillez prendre quelques minutes pour remplir le formulaire et le retourner au ministère des Richesses renouvelables avant le 15 décembre.

La majorité des chasseurs recevra le questionnaire d'ici la mi-novembre, mais les chasseurs qui ont acheté leur permis plus tard dans la saison recevront leur questionnaire un peu plus tard.

Les personnes qui n'auront toujours pas reçu leur questionnaire à la fin de novembre pourront téléphoner ou passer au bureau du ministère des Richesses renouvelables le plus près de chez elles pour en obtenir un exemplaire.

Le questionnaire est accompagné de renseignements expliquant pourquoi il est important de le retourner le plus tôt possible et pourquoi il permet de recueillir des renseignements importants pour une gestion saine de la faune de demain.

**Yukon**  
Richesses renouvelables

**ERRATUM****CORRECTION À LA VERSION FRANÇAISE DU GUIDE DE LA CHASSE 1994-1995**

Dans les sous-zones 2-01 à 2-23, 2-26 à 2-28, 2-30 à 2-45, et 2-64 à 2-93, la saison de la chasse au caribou mâle va du 1<sup>er</sup> août au 31 janvier.

**Yukon**  
Richesses renouvelables

**Appel d'offres**

Les propositions scellées, pour les services décrits ci-dessous, adressées au Service des marchés, ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien, Central Operations Complex, Mile 917.8, Alaska Highway, Whitehorse, Yukon, Y1A 5X7, seront reçues jusqu'à 15 heures (HNP), à la date indiquée ci-dessous. On peut se procurer les documents de soumission en personne, à l'adresse ci-dessus ou en téléphonant au Service des marchés, (403) 667-3114.

**Services requis**

Numéros de contrats:

- 94-0095 - Déneigement, Bureau de district de Ross River
- 94-0096 - Déneigement, Bureau de district de Mayo
- 94-0097 - Déneigement, Bureau de district Beaver Creek
- 94-0098 - Déneigement, Bureau de district de Carmacks
- 94-0099 - Déneigement, Bureau de district de Haines Junction
- 94-0100 - Déneigement, Bureau de district de Watson Lake
- 94-0101 - Déneigement, Central Stores Complex, Whitehorse
- 94-0102 - Déneigement, Forest Resources Complex, Whitehorse
- 94-0103 - Déneigement, Fire Depot, Whitehorse

Date limite: 30 novembre 1994

Services requis: Service de déneigement «sur demande» comprenant la main-d'oeuvre et l'équipement de déneigement requis, pour le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien.



Indian and Northern Affairs Canada  
Affaires indiennes et du Nord Canada

Canada

**Auprès de ma blonde**

Le sens du mot **blonde**, comme dans la chanson **Auprès de ma blonde**, ne survit plus qu'au Canada. C'est pourtant bien la France qui nous a légué la signification de «fiancée» ou de «petite amie», courante au 16<sup>e</sup> siècle. Nos canadianismes sont souvent des mots, des prononciations et des sens disparus en France entre les années 1500 et 1750.

Bien entendu, on ne s'est pas contenté de garder des mots anciens. On en a créé sur mesure, comme **poudrerie**. On a emprunté **maskinongé** et **atoca** aux langues amérindiennes. Dans une expression comme **dégréer la table** on a adapté un terme maritime (dégréer un voilier) à la vie de tous les jours. Tout de même, l'emploi de vieux mots oubliés aujourd'hui en français caractérise notre parler d'un à l'autre du pays. Alors pourquoi ne pas en **écornifler** quelques-uns, juste pour le plaisir de renouer avec nos racines?

Commençons par **astheure** (ou à c't'heure), l'une de nos expressions les plus courantes. **Astheure** vient de la vieille tournure à **cette heure**, qui voulait dire «maintenant, toute de suite» vers 1530. Au sens de «parce que, car», à **cause que** était courant dans les conversations jusqu'au 18<sup>e</sup> siècle en France.

APF



## Keith Spicer demande au gouvernement de ne pas toucher au budget de Radio-Canada

Ottawa: Plutôt que de menacer Radio-Canada de nouvelles restrictions budgétaires, le gouvernement fédéral devrait garantir un financement stable pendant quelques années, le temps pour les dirigeants de la SRC de trouver de nouvelles sources de financement.

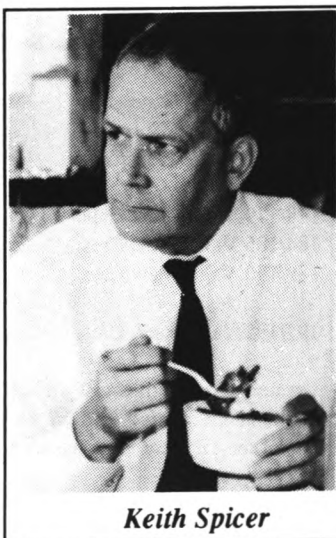
Le président du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC), M. Keith Spicer, constate aujourd'hui qu'un climat de «terreur et de panique» s'est emparé des créateurs, depuis que les rumeurs les plus folles courent sur l'avenir de la société d'état.

Au moins un député libéral, membre du comité permanent du Patrimoine canadien qui se penche sur l'avenir de Radio-

Canada, a donné du poids à ces rumeurs en indiquant sa préférence pour de nouvelles restrictions budgétaires : «La situation de la dette est telle que Radio-Canada devra faire sa part... L'État ne peut plus se permettre de donner un milliard», estime le député John Richardosn.

M. Spicer pense plutôt qu'il faut permettre aux dirigeants de Radio-Canada de repenser de fond en comble, et à tête reposée, leur façon d'administrer une télévision publique. «Vous ne pouvez par faire cela si vous vivez dans la crainte budgétaire selon M. Spicer. Pour l'instant il faut maintenir le navire à flot».

M. Spicer s'oppose à une augmentation des recettes publicitaires. Cela forcerait la



Keith Spicer

SRC, dit le président du CRTC, «à courir après les téléspectateurs» au détriment de la qualité du produit. Il est aussi contre le retour de la publicité à la radio de Radio-Canada. «Si on ramène la publicité, le réseau va retomber dans la médiocrité», pense-t-il. Pour résoudre les problèmes budgétaires de Radio-Canada, il propose plutôt l'imposition d'une taxe spéciale aux usagers du câble, ou même une taxe sur la distribution et les films.

La question du financement équitable entre les réseaux

anglais et français de Radio-Canada préoccupe le Bloc québécois. Le réseau français a présentement droit à 37 pour cent du budget total, qui est de 1,1 milliard de dollars, et le Bloc ne voit pas pourquoi les francophones n'auraient pas droit à 50 pour cent du budget. M. Spicer pense qu'il est, à toutes fins pratiques, impossible de partager en deux parts égales le budget de la SRC : «Dans l'abstrait c'est séduisant. Dans les faits c'est plus complexe».

APF

## Le sénateur Jean-Louis Roux rate son entrée

Ottawa - «Les scrupules de M. Jean-Louis Roux face aux limites du bilinguisme dans l'Estrie et son silence devant l'absence de services pour les francophones vivant à l'extérieur du Québec sont extrêmement révélateurs de l'attitude tendancieuse de ce comédien récemment nommé sénateur par le premier ministre Jean Chrétien», a déclaré à Ottawa, M<sup>me</sup> Suzanne Tremblay, députée de Rimouski-Témiscouata et porte-parole de l'Opposition officielle en matière de Patrimoine canadien.

La députée du Bloc québécois a rappelé qu'à la fin d'octobre, alors que les membres libéraux et bloquistes du Comité permanent du Patrimoine canadien dénonçaient la décision du CRTC de ne pas obliger les câblodistributeurs à distribuer le signal RDI, le sénateur Roux est demeuré coi. «Pas un mot, pas un soupir, pas une question», a précisé M<sup>me</sup> Tremblay. Toutefois, deux jours plus tard, devant la Townshippers Association (venue témoigner notamment de la difficulté d'obtenir, en Estrie, certains services en anglais de la part de fonctionnaires fédéraux,) le sénateur Roux a exigé «que

soit consigné aux procès-verbaux de cette commission, le fait que je suis scandalisé de cette situation».

Selon M<sup>me</sup> Tremblay, il est malheureux que le sénateur ignore qu'au Québec, pour une population anglophone de 10 %, la fonction publique fédérale compte 52,7 % de postes bilingues (en excluant le territoire de la capitale), alors qu'au Nouveau-Brunswick avec une population francophone de 33,4 % la proportion de postes bilingues est de 39,4 %. En fait, si on appliquait à l'ensemble du Canada le ratio population / postes bilingues que le gouvernement fédéral applique au Québec, c'est plus de 31 000 postes bilingues qu'il faudrait créer dès aujourd'hui au Canada anglais pour desservir les francophones. Sur cette réalité, le sénateur Roux a préféré garder le silence.

«La prochaine fois, avant d'intervenir et d'adopter cette attitude déprimante, a conclu la députée bloquiste, le sénateur-comédien devrait mieux apprendre son rôle.»

Service de presse de l'aile parlementaire du Bloc québécois

## Possibilités d'emploi et de perfectionnement axées sur l'équité en matière d'emploi

Commission de la fonction publique

Whitehorse (Yukon)

Le gouvernement du Canada s'est engagé à assurer l'équité en matière d'emploi de même qu'à favoriser, parmi la population active, la présence équitable des femmes occupant des emplois non traditionnels, des membres des premières nations, des membres des minorités visibles et des personnes handicapées. La Commission de la fonction publique administre des programmes spéciaux de formation et d'emploi et s'efforce de diriger les personnes qualifiées appartenant aux groupes cibles vers les gestionnaires appropriés.

Nous souhaitons vivement recevoir la candidature de membres de ces groupes désignés, en vue de possibilités d'emploi, de formation et de perfectionnement. Si vous répondez aux exigences qui suivent, votre candidature sera portée à notre répertoire en prévision de postes d'une durée variable à combler ultérieurement.

Soutien administratif et secrétariat :

Commis, administration générale

Commis, finances

Commis, services de direction

Réceptionniste

Commis, dossiers de revendications territoriales

- Expérience générale du travail de bureau (réception, classement, dactylographie et contacts avec le public)
- Expérience de secrétariat (procès-verbaux, préparatifs en matière de voyages et de congrès, correspondance)
- Expérience touchant les finances (comptes clients et fournisseurs, systèmes financiers automatisés)
- Expérience en informatique et traitement de texte (DOS, Lotus 1-2-3, WordPerfect)
- Vitesse de frappe de 25 à 40 mots/min

Postes de niveau d'agent :

Garde de parc

Agente ou agent, programmes ou projets

Technicienne ou technicien, études géologiques

Agente ou agent, services d'information

Agente ou agent, administration de systèmes informatisés

Les postes de niveau d'agente ou d'agent mentionnés ci-dessus exigent une qualification allant du diplôme d'études secondaires à la réussite d'une formation postsecondaire pertinente, ou une combinaison appropriée de scolarité, de formation et/ou d'expérience. L'expérience requise varie selon le poste et son niveau.

On peut obtenir des renseignements concernant les programmes d'équité en matière d'emploi et les postes figurant dans cette annonce, ainsi que des formulaires de demande d'emploi, à la Commission de la fonction publique, 300, rue Main, bureau 400, Édifice Elijah Smith, Whitehorse (Yukon) Y1A 2B5. Téléphone (403) 667-3900.

Pour être considérée, une candidature doit montrer clairement que la candidate ou le candidat est admissible au programme d'équité en matière d'emploi visé, en plus de posséder les qualifications requises.

Bien que la date de clôture pour ces postes soit le 25 novembre 1994, nous continuerons d'accepter les candidatures afin de répondre à nos besoins futurs.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.  
This information is available in English.



Commission de la fonction publique  
du Canada

Public Service Commission  
of Canada

## Édith Babin, agente de développement du Comité femmes «La seule façon d'avoir notre juste part, c'est de s'impliquer»

On n'a pas besoin d'être une féministe enragée pour se joindre au Comité femmes! C'est du moins l'opinion de l'agente de développement du comité récemment embauchée: Édith Babin. Édith est à l'emploi du comité pour les prochains huit mois.

Originaire de la région de la Gaspésie au Québec, Édith a fait un premier séjour au Yukon en 1980. Elle y fonde sa famille et y vit 9 ans. Elle quitte le Yukon en 1989 et s'installe à New-Richmond en Gaspésie. C'est là qu'elle devient femme d'affaires. Elle achète un magasin de produits naturels. Les affaires sont bonnes, mais l'appel du Yukon se fait entendre périodiquement surtout au tournant des saisons. «Je n'ai jamais aimé la longue grisaille de l'automne qui n'en finit plus», confie-t-elle. Et puis un jour, à l'été 1994, la petite famille composée de Robert, Jasmine et Mélissa décide de revenir au Yukon.

Édith voit tout un défi dans son nouvel emploi d'agente de développement. Elle doit rédiger une charte afin de légaliser l'existence du Comité femmes.

Elle doit aussi concevoir un plan de développement. Mais ce qui l'intéresse le plus, c'est le niveau pratique: elle veut faire connaître le comité et encourager la participation des femmes. «Nous voulons organiser des activités qui favorisent une plus grande implication des femmes autant au sein de la communauté yukonnaise en général qu'au sein de la communauté francophone» explique M<sup>me</sup> Babin.

«C'est de cette façon, estime-t-elle, qu'on voguera vers l'égalité. La seule façon d'avoir notre juste part c'est de



Édith Babin

Photo: Cécile Girard

s'impliquer».

De plus, la nouvelle employée considère qu'il doit y avoir une dimension plaisante aux activités

du comité.

«Nous avons beaucoup à apprendre l'une de l'autre et ça peut se faire dans un cadre amusant». C'est dans cet état d'esprit qu'elle planifie son premier super-causerie. «Nous n'avons pas de thème de discussions comme tel, mais nous aurons toutes quelque chose en commun: la couleur rouge. Ça peut être le rouge à lèvres, un vêtement, un objet... Chacun apporte son vin. Ça se

déroulera à la Salle communautaire le 30 novembre dès 17 h 30.

Édith a établi ses quartiers au bureau de l'Association franco-yukonnaise. Toutefois, elle spécifie clairement qu'elle est bel et bien à l'emploi du Comité femmes. «Je ne suis pas une employée de l'AFY, mais j'apprécie beaucoup avoir un endroit stimulant pour travailler.»

Cécile Girard

### Le Comité femmes fait peau neuve

Un concours est lancé à toute la population pour trouver un nouveau nom au comité. Faites parvenir vos idées et suggestions à:

Comité femmes  
C. P. 5205, Whitehorse, Yukon  
Y1A 4Z1  
ou mieux encore téléphonez à  
Édith au 668-2663.

Vous avez jusqu'au 29 novembre pour participer.

La personne gagnante méritera la somme de 25 \$

C'est lors du souper-causerie du 30 novembre que le nouveau nom sera dévoilé. Participez autant de fois que vous le désirez et courez la chance de gagner un prix.

## LES TOASTMASTERS; ÇA MANGE QUOI EN HIVER?

Il est bien connu que les personnes pouvant bien s'exprimer devant un auditoire auront plus de chance d'avancement dans une organisation et profiteront plus de la vie en général.

En lien avec cet énoncé, j'aimerais vous donner quelques informations au sujet d'un programme qui est très abordable, qui a été bénéfique pour plusieurs milliers de personnes à travers le monde, le programme *Toastmaster International*.

Le premier club *Toastmaster* a été mis sur pied le 22 octobre 1924 en l'honneur du créateur de cette philosophie, Dr Ralph Smedley. Ce club s'appelait *The Santa Ana Toastmaster Club*. Le premier club à être créé à l'extérieur des États-Unis le fut à Vancouver en 1932. En 1973, l'organisation ouvrait ses portes aux femmes (Un peu tard!!). Après 70 ans d'existence, l'organisation *Toastmaster* regroupe en son sein plus de 6 900 clubs et plus de 150 000 membres. On estime que plus

de 3 millions de personnes ont bénéficié des sessions de formation offertes par *Toastmaster* qui a maintenant un siège social de plus de 27 000 pieds carrés. C'est tout un accomplissement pour une organisation qui a tout simplement débuté dans le sous-sol d'un YMCA!

Pourquoi l'organisation *Toastmaster* a-t-elle connu un tel succès? Parce qu'elle est sans but lucratif et qu'elle est dirigée par ses membres. Tous les membres ont le même but: améliorer leur habileté de communiquer de façon claire, concise et organisée.

Les membres d'un club se rencontrent régulièrement à toutes les semaines, aux deux semaines ou une fois par mois. Durant ces rencontres, ils ont la chance de s'adresser à un petit groupe variant entre 15 à 30 personnes. Une partie de chaque réunion est consacrée aux procédures parlementaires.

Une autre partie demande aux membres d'improviser sur des sujets précis pour un maximum de 2 minutes. Finalement une dernière partie est consacrée à des discours qui seront évalués par la suite pour donner la chance aux participants de s'améliorer.

Le coût annuel pour rejoindre un club *Toastmaster* est de 75\$. Pour ce coût, vous recevrez une revue mensuelle qui donne des trucs en rapport à l'art oratoire et plus encore, vous recevrez le manuel «Programme de communication et de leadership des *Toastmasters*» qui décrit dix discours pour vous permettre d'améliorer vos habiletés en art oratoire.

Le premier discours est appelé «Brise-glace» et vous invite à parler de vous. Les autres discours vous aideront à améliorer la structure et le contenu de votre discours ainsi qu'à adopter le bon ton de voix, utiliser les bons gestes ou à

convaincre un auditoire. Une fois que la série de discours est terminée, les membres reçoivent le titre de «*Toastmaster* compétent» et passent à un manuel plus avancé.

Présentement, il existe trois clubs *Toastmaster* à Whitehorse soit le «Klondike», «Whitehorse» et le «Sundog». Vous pouvez assister à ces rencontres comme invité.e et constater si cette activité peut vous plaire. Tous les clubs fonctionnent dans la langue anglaise.

En investissant maintenant temps et argent, je suis convaincu que vous en profiterez pour le restant de votre vie. Pour plus de renseignements, vous pouvez communiquer avec moi au 668-2663 (jour).

Pierre Bourbeau

P.S.: Les données historiques sont tirées de l'article écrit par Pierre Lacasse paru dans le *Yukon News* lu 24 février 1993



### Souper-causerie au féminin ROUGE

le mercredi 30 novembre  
à 17 h 30  
à la Salle communautaire,  
304 rue Strickland

Admission 7 \$  
(Apportez votre vin!)



# PPJ

Pages production-jeunesse



**La guerre d'Iran-Iraq:** En 1980 la guerre éclate entre l'Iran et l'Iraq. En 1980 le conseil sécuritaire a demandé pour un cessez-le-feu, sans sortir les troupes d'Iraq de l'Iran, cela n'a pas marché. Le secrétaire de l'O.N.U, Général Javier Perez a reçu un cessez-le-feu. La guerre d'Iran-Iraq s'est déroulée près de la frontière des deux pays et dans le canal Shattal-Arab. La guerre a commencé à cause de leur différence religieuse et politiques. *Lisa Corcoran, Cyndee McLaughlin, Div 5 7*



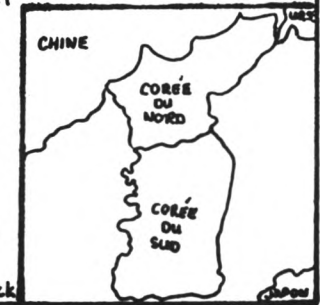
**La guerre pour la terre Palestinienne**  
 À la fin de la première guerre mondiale, la Palestine était sous la protection Britannique. Entre les deux guerres mondiales, les Juifs ont immigrés en Palestine, puis les disputes des Juifs contre les Palestiniens-Arabs ont commencé en 1929. En 1947, la Grande-Bretagne n'était plus capable de contrôler la Palestine, puis elle a demandé à l'ONU des aides. Le 15 mai 1948, les Britanniques sont partis officiellement d'Israël, qui à ce moment était déjà en guerre avec ses voisins arabs. La proclamation de l'indépendance d'Israël dit qu'Israël est la terre des Juifs. Mais les Palestiniens disent différemment. Alors qui gagne? On ne sais pas. Le sais-tu?  
*Amber Leah Ursich Div 5/7<sup>ème</sup> année Stephanie Penkett*

**Le Congo-Zaire:** Entre 1960-1964 l'Onu a engagé une opération de maintien de la paix au Congo. Le Congo est devenu indépendant en juin, 1960, mais juste après, il y eu des révoltes anti-blanc. Les Belges, qui n'ont plus de droit sur le pays, on a envoyés des troupes pour protéger les Européens. L'Onu a continué d'aider pendant 3 ans à graduellement vaincre les rebelles et restorer le pays, Zaire. *Nicole et Dayna Div 5/grade 7<sup>ème</sup>*



# PAIX

**La guerre de Corée:** En 1950, une guerre a commencé entre la Corée du Nord et la Corée du Sud. Les Coréens pensaient que la 3<sup>ème</sup> guerre mondiale allait commencer. C'était le premier test majeur de l'ONU. En premier c'était un succès extraordinaire pour l'ONU. Seize nations ont envoyé les troupes et cinq autres ont envoyé les équipes médicales. Finalement la Corée a été divisée en deux et l'ONU est toujours là pour séparer les 2 combattants. *Div 5-7 Stephen Swerhun, Devon Mihalyi, Jonathan Mulchinock*



Les amis,  
 La page production jeunesse est pour vous! Faites-nous parvenir vos oeuvres et nous les publierons. La date limite pour le numéro de décembre est le vendredi 11 décembre.  
 Information : Cécile au 667-2931

Indian and Northern Affairs Canada / Affaires indiennes et du Nord Canada

## RÉPERTOIRE DES GENS D'AFFAIRES AUTOCHTONES

Le ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien se fait un devoir de promouvoir le monde des affaires autochtones. À cette fin, il publiera un répertoire des particuliers et des entreprises autochtones qui souhaitent offrir leurs produits et leurs services au bureau régional du Yukon. Ce répertoire sera mis à la disposition de tous les responsables de programmes au Ministère.

«Autochtone», Toute personne qui dit l'être, qui est reconnue comme Indien inscrit, comme Inuit, comme Métis ou comme Indien non inscrit.

«Fournisseur autochtone» Toute personne morale ou physique autochtone (association, partenariat, première nation ou autre entité juridique contrôlée par des Autochtones ou appartenant majoritairement à des Autochtones) qui fournit des biens ou des services.

Les particuliers ou les groupes intéressés à remplir un questionnaire pour s'inscrire au répertoire des gens d'affaires autochtones du Yukon doivent communiquer avec le Service des marchés publics au (403) 667-3114, ou écrire à l'adresse ci-dessous.

Par obtenir plus de renseignements ou se procurer un exemplaire du questionnaire, s'adresser au :

Service des marchés publics  
 Affaires indiennes et du Nord Canada  
 Mile 917.8 Alaska Highway  
 Whitehorse (Yukon)  
 Y1A 5X7

**Canada**

**L'ONU**  
*David Hamelin 7<sup>e</sup>, Amy Macleod 7<sup>e</sup>, Jonathan Steele 7<sup>e</sup>*

L'Onu est une organisation qui aide les gens qui sont dans le besoin. Le but de l'Onu est de garder la paix et de distribuer de la nourriture et des médicaments au gens qui on besoin. Les casques bleus sont des soldats qui sont envoyés par l'Onu pour protéger les gens. On pense que c'est très bon d'avoir l'Onu parce qu'elle aide les gens en détresse.

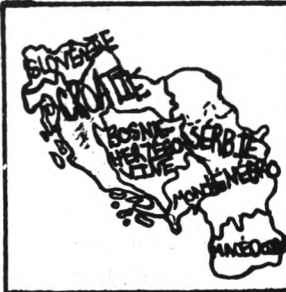


Les amis,  
 La page production jeunesse est pour vous! Faites-nous parvenir vos oeuvres et nous les publierons. La date limite pour le numéro de décembre est le vendredi 11 décembre.  
 Information : Cécile au 667-2931

**Croatie**

En avril 1992, le groupement tactique Canadien 1<sup>er</sup> R 22 est envoyé en Croatie par les Nations Unies pour établir des postes de contrôles routiers. Ils ont fait les contrôles pour chercher des armes de guerres non-autorisées. Ils fouillaient toutes les voitures qui entraient ou sortaient d'une certaine zone. Ils examinaient les dessous des voitures avec des miroirs. Ils ont confisqué des grenades et même des armes de calibre .12 fabriquées à la main! Je pense que le Canada ne devrait pas se mêler dans les affaires des autres pays - ça coûte cher et ce n'est pas nécessaire.

*Nom: Charlotte Aubé, Jamie Furniss Division: 6 Année: 7<sup>e</sup>*



Les travaux publiés ce mois-ci sont ceux de la classe de 7<sup>e</sup> année de Yann Herry et du moniteur David Gleeson, de l'école Riverdale Junior High.

## Chronique financière

# COMMENT S'INSPIRER AU JOUR LE JOUR

Quand Terry Stone était président de la compagnie de fonds mutuels, *Bolton Tremblay Inc.*, il nous envoyait à l'occasion des dictons intéressants. J'aimerais partager avec vous ceux qui m'ont semblé les plus «inspirants».

1) Vivez dès maintenant votre vie rêvée.

2) Faites des choses extraordinaires et quasi impossibles.

3) Croyez que si quelque chose se passe, c'est grâce à vous!

4) Rêvez GRAND et GROS, planifiez et agissez.

5) Maintenez un contact avec des personnes engagées.

6) Soyez votre propre patron. Faites ce que vous aimez faire et faites-vous payer pour le faire.

7) Faites un inventaire personnel tous les ans à votre anniversaire.

8) Inspirez les autres par votre exemple.

9) Accomplissez tellement bien ce que vous faites qu'on vous recommandera avec enthousiasme.

10) Que votre réputation comprenne l'honnêteté, l'intégrité, la qualité et le service.

11) Visez l'excellence dans votre domaine.

12) Encouragez les efforts de vos confrères.

13) Développez des amitiés d'influence dans votre entourage.

14) Soyez responsable face à votre passé, votre présent et votre futur!

15) Efforcez-vous d'accomplir plus en moins de temps avec moins d'argent et d'énergie.

16) Dites et faites des choses pour le bénéfice de tout le monde.

17) Soyez ouvert aux nouvelles idées, personnes et expériences.

18) Acceptez que généralement ce qui arrive est pour le mieux.

19) Planifiez deux événements majeurs par année.

20) Prenez de risques, vous en sortirez gagnant.

21) Lisez les biographies de gens que vous admirez.

22) Simplifiez votre vie, vous aurez plus de plaisir.

23) Croyez que vous êtes égal à vos semblables et que vos semblables vous sont égaux.

24) Acceptez les gens comme

ils sont et aussi comme ils ne sont pas.

25) Faites ce qui à votre avis est pour le mieux quoi que les gens en pensent.

26) Épargnez 10 % de votre revenu net.

27) Donnez de vous-même, un sourire, un bon mot, une caresse.

28) Évitez de critiquer, de vous plaindre ou de juger.

29) Agissez comme s'il est impossible de faillir.

30) Mangez au meilleur restaurant.

31) N'embarquez pas dans la course aux rats, puisque même le vainqueur est toujours un rat.

32) Évitez de dire: difficile, compliqué, je ne peux pas... Dites plutôt: facile, simple, oui je peux.

33) Gardez de l'ordre dans votre vie, à la maison, dans la voiture et au bureau.

34) Consultez une conseillère en finance.

Flo LeBlanc-Hutchinson

## LE GOUVERNEMENT DU CANADA

### propose de réviser les programmes sociaux du Canada.

Avant de faire des changements,  
nous voulons connaître *votre* opinion.



Le gouvernement du Canada a préparé un cahier de consultation qui contient un questionnaire et des renseignements sur les changements proposés aux programmes sociaux, dont :

- l'assurance-chômage
- la prestation fiscale pour enfants
- la contribution fédérale :
  - aux services de développement de l'emploi et à la formation
  - à l'éducation postsecondaire
  - à l'aide sociale et aux services sociaux
  - aux services de garde d'enfants
  - à l'aide aux personnes handicapées

Pour participer à ce débat national, remplissez et retournez le questionnaire du cahier de consultation

«Qu'en dites-vous?». Pour obtenir votre exemplaire gratuit ou de plus amples renseignements sur la réforme des programmes sociaux, composez le :

### 1 800 735-3551

ATME : 1 800 465-7735

Vous pouvez également vous procurer des exemplaires du cahier dans toutes les succursales postales, les Centres d'emploi du Canada, et dans un grand nombre de YM/YWCA et de magasins d'alimentation.

Vous pouvez aussi faire part de vos commentaires à votre député ou assister aux audiences sur la réforme des programmes sociaux que tiendra le Comité permanent du développement des ressources humaines dans plusieurs villes du pays.

La réforme des programmes sociaux au Canada, c'est l'affaire de tous.

## FPC Investments Inc.

YK Financial Brokers Ltd.

**Florine (Flo) LeBlanc-Hutchinson**  
Courtière

201-2093 2<sup>e</sup> avenue C. P. 5180, Whitehorse Yukon Y1A 4S3

Tél.: (403) 667-6100 Fax: (403) 668-7843

«Nous facilitons le gain et préservons votre richesse»

## Marcel La Flamme

avocat/notaire

207, rue Strickland  
Whitehorse (YUKON)  
Y1A 2J7

Téléphone: (403) 668-4402  
Télécopieur: (403) 668-5743



action realty **RE/MAX**<sup>®</sup>  
membre courtier indépendant

**paulette ruest**  
agente d'immeuble

309, rue wood  
whitehorse, yukon, y1a, 2e7  
bureau: (403) 667-2514 fax: (403) 667-7132  
résidence: (403) 633-3780

## Vu, lu, en français bien entendu!

### Littérature

#### UNE ANNÉE EN PROVENCE

Peter Maybe,  
traduit de l'anglais par Jean Rosenthal  
244 pages  
Nil éditions  
Critique de A. Vivas

Voici un livre qui donne le goût d'aller visiter la Provence. Peter Maybe, l'auteur, fait un travail excellent lorsqu'il décrit la vie quotidienne dans cette belle région de la France. Cette région est un des sites de pèlerinage de beaucoup de touristes anglais, allemands, scandinaves, qui y vont pour jouir d'un climat plus doux.

Pour quelques-uns, c'est la place où ils veulent s'installer pour y vivre et c'est le cas de M. Maybe et son épouse. On passe avec lui et ses voisins un an en Provence; il y fait ressortir la couleur locale dans ces événements ordinaires qu'on vit quotidiennement dans la vallée du Rhône. On suit le rythme des saisons avec les activités qui leur sont propres et avec le monde qui donne ce caractère spécial à la Provence. Après avoir lu ce livre, j'aimerais moi aussi m'acheter une maison en Provence et la découvrir avec mes sens...

#### LOXANDRA

Marie Jordanidou  
248 pages  
Éditions Actes sud

Critique de S. Binette

Pouvoir voyager au coeur de Constantinople, celle des Grecs du début du 19<sup>e</sup> siècle à y goûter et vivre les quotidiens de ce coin de pays et ce tout en étant cloué à son siège: c'est ce que vous offre Loxandra. Loxandra, c'est la grand-mère grecque de l'auteure. Une femme pleine de couleurs, de détermination, d'humour, de gourmandise et de générosité, n'ayant surtout pas langue dans sa poche.

Le livre raconte la vie de cette femme. Sa relation avec les marchands turcs, son entretien avec la vierge de Balouki, les mariages, les deuils, les départs en mer, les déménagements forment un éventail d'événements qui rythment la vie de Loxandra, bien plus que les événements politiques de l'époque.

Ce livre est un petit joyau, un voyage à bon marché pour ces longues nuits d'hiver où l'on envie la chaleur des autres contrées.

### Cinéma

#### VOYAGE À ROME

de Michel Lengliney  
90 min

Critique de: F. LeBlanc-Hutchinson

Le film débute sur les marches de la Cour suprême à Paris: Thierry supplie Natalie de reconsidérer leur séparation et le divorce. Rien à faire. Découragé, Thierry part visiter ses parents à Lyon. Cherchant la paix, il y trouve ses parents devenus

adversaires. Sa mère l'accompagne pour le prétendu retour à Paris. Ils font la découverte l'un de l'autre comme adultes.

Le retour sera différent puisque Thierry contourne Paris et se dirige vers Rome afin de réaliser le grand rêve de sa mère: elle veut rencontrer le pape. La route est longue et pleine de mésaventures pour ce couple singulier

Sans être un film avec beaucoup d'aventures ou même d'humour fou, il demeure intéressant.

### Musique

#### LOKUA KANZA

LoKua Kanza  
Maison d'enregistrement: B.M.G  
Critique de S. Binette

LoKua Kanza, un Zaïrois (ex-choriste pour Maru Dibango ainsi que pour Claude Nougaro et bien d'autres), nous offre du *world-beat* caressant porté par des voix apaisantes. Et lorsque le tempo augmente, plus souvent qu'autrement, entre en scène la réalité du conteur ou du poète.

LoKua Kanza a choisi une instrumentation presque essentiellement vocale. Et lorsqu'on entend d'autres instruments comme la guitare, les percussions ou les bouteilles, c'est lui qui les joue.

Cet artiste a écrit paroles et musiques de cet album. Il est aussi responsable de l'arrangement et de la production.

LoKua Kanza interprète ses chansons en Swahili, wolof et en lingala. Il saupoudre ces dialectes de quelques éléments français et anglais. Dans un texte LoKua nous dit: «J'ai voulu recréer la magie des nuits de mon enfance et je pense que le chant de ma mère, originaire des montagnes du Rwanda, a beaucoup influencé ce disque. De cet amour qui se perd entre nous tous, de cette solidarité qui se défait. Il n'y a pas de morale, ni de jugement, ce n'est pas mon rôle».

Un disque que je recommande à tous ceux et celles qui ont l'âme aux rythmes ethniques. LoKua

Kanza a su d'après moi transmettre toute une culture et ce par des arrangements originaux qui nous transportent vers ce continent qu'est l'Afrique. Oui, moi aussi je me souviens de ces tam-tam et de ces voix qui résonnaient dans la nuit quand, dans la cour, le feu crépitait encore...

#### J'AI TANT DANSÉ

Carmen Campagne  
Productions Folle avoine  
Critique de C. Girard

La première impression qui se dégage de cet album en est une de qualité. Carmen Campagne possède une voix magnifique. Michel Rivard, Laurence Jalbert et Hart-Rouge participent aussi à cet événement musical, alors on est choyé.

J'ai aimé le fait qu'on se soit penché sur la musique enfantine sans condescendance. Les accords et arrangements sont très bien faits. Les chœurs - on s'en serait doutés... - sont beaux et harmonieux. Cet album contient une douzaine de chansons pour enfants. Les textes de plusieurs pièces sont humoristiques, drôles. D'autres chansons ont été puisées au folklore canadien-français comme «J'ai tant dansé», mais les arrangements sont frais et nouveaux. On y retrouve aussi des chansons populaires devenues classiques comme «Un éléphant sur mon balcon».

## LA CHRONIQUE DES SORTEUX

Kuujuaq, Qc- Lecteurs, si vous me suivez toujours, je vais prendre la liberté de croquer pour vous le Nunavik sur le vif.

On appelle Nunavik le territoire qui s'étend de Kuujuarapik, sur la côte est de la baie d'Hudson, jusqu'à la côte de l'océan Arctique au nord et jusqu'à la baie d'Ungava à l'est. Le territoire jouit d'un statut distinct en vertu de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, signée en 1975. Il est donc administré par l'Administration régionale Kativik, dont le financement provient en partie du gouvernement fédéral et en partie du provincial.

Les habitants autochtones sont presque tous des Inuit. Inuit ne prend pas de «s» parce que c'est en fait le pluriel du mot inuk, qui veut dire «personne». Les Inuit parlent l'inuttit. Et laissez-moi vous dire que l'inuttit (ou inuktitut), c'est pas évident.

Quand on voit la langue écrite, on a l'impression qu'il s'agit d'une histoire sans fin. Pas de majuscules, pas de ponctuation, ça finit comme ça commence et ça commence comme ça finit. À partir d'un radical, il est possible d'élaborer toute une idée, du genre: Allez-donc voir ça, il a encore une fois manqué le train-surqaatirigunnaniujaqattangitlut. Le langage ne vient pas meubler le silence, on dirait plutôt qu'il existe comme fond sonore composé de toutes les idées du monde et que l'individu choisit à son gré d'y inscrire une pensée.

J'ai toujours remarqué, lors de mes contacts antérieurs avec les Inuit, comment le mensonge leur est étranger. Peut-être ce trait a-t-il quelque chose à voir avec le fait qu'ils s'expriment avec le visage: les sourcils relevés, voilà un oui, le nez plissé, c'est un non. Pour «je préférerais ne pas te répondre», on va avoir un regard en biais (essayez de vous regarder les talons sans bouger la tête avec un petit sourire). Les mouvements du visage sont assez larges, on dirait presque exagérés, mais ils sont reconnus de tous et remplacent souvent les paroles.

Me voici donc étrangère chez moi: jamais plus je ne verrai le Québec du même oeil. Candides comme ils le sont les Inuit ne manquent pas, d'ailleurs, de me faire remarquer les différences: habillement (ils fabriquent presque tous leurs vêtements eux-mêmes), alimentation (la graisse de phoque pourrie, c'était pas des farces), transport (la motoneige est de mise) et autres us et coutumes (le port du casque en véhicule tout-terrain est inconnu et la Sûreté du Québec semble s'en laver les mains!). Heureusement qu'on réussit à se rejoindre sur certains points- ici comme chez nous, le pain maison semble faire l'unanimité.

Louise Cashaback

N. D. L. R.: Notre chroniqueuse Louise Cashaback complète présentement un contrat à Kuujuaq au Nouveau-Québec. Elle nous envoie quand même sa chronique de là-bas... par la magie de la télécopie!

## Le musicien Frank Zappa immortalisé en astéroïde

Après le décès de Zappa, le grand, (considéré par les critiques comme l'un des compositeurs de musique les plus originaux de cette seconde moitié du XX<sup>e</sup> siècle), plusieurs centaines d'admirateurs ont prié l'Union astronomique internationale d'immortaliser le musicien dans le cosmos. Voeu exaucé. L'astéroïde 3834 vient d'être nommé en «Zappafrank». Du haut de son nuage, on peut se demander si l'ange-compositeur-anarchiste appréciera cette sollicitude un rien bourgeoise...



## Si le Nord m'était conté... OÙ IL FAUT FAIRE PREUVE DE PATIENCE PARCE QUE L'HIVER NE VIENT PAS VITE

Telegraph Creek, 1944

Depuis la mi-octobre, notre village vit au ralenti. La fin des grandes chasses a signalé l'arrêt de la navigation sur la Stikine et peu à peu immobilisé les activités sur la route de Dease. Les trappeurs soupirent impatiemment pour le froid, la neige et surtout le premier novembre qui marque le début de la saison de piégeage. Chaussés de mocassins et vêtus d'habits de laine, ils se faufilent sans bruit dans la forêt à la

poursuite des animaux à fourrure. Le village devient désert et voit son courrier réduit à une visite mensuelle si la température coopère. Le 15 décembre vient de passer... mais la Stikine transporte toujours sa cargaison d'eau et de glaçons à grande vitesse vers le Pacifique; la saison ne lui permet pas de ralentir pour accumuler un barrage qui assurerait un pont et l'ouverture du sentier allant vers Iskut.

Déjà en août, l'on m'avait

fait une belle proposition : les villageois d'Iskut m'avaient invité à venir célébrer la saison de Noël avec eux et j'avais accepté ce rêve magnifique. Tout avait été prévu, mon ami Kishkoush avait promis de venir me chercher aux alentours du 15 décembre.

Le jour venu, je suis prêt. Mes effets sont emballés et moi, je demeure sur le qui-vive. Le voyage prend au moins trois jours. Je me sens inquiet et soucieux; avec la marche du

temps, mon rêve devient chimère, les heures passent, le rêve s'écroule.

Après une nuit froide, un peu d'espoir renaît. Des glaçons s'entassent sur la rivière. Quelques braves s'aventurent, puis la voie s'ouvre à nouveau. Patience! Une vague de température modérée retarde même le courrier mensuel. Le petit lac où l'avion atterrit devient un peu risqué. Je profite de ce délai pour écrire un dernier message du temps des fêtes à ma famille.

Les gens du pays s'y connaissent mieux que moi; ils ont vécu des situations semblables. Mieux vaut être prudent et patient, ils connaissent le bon moment. Je laisse tout le plan entre les mains de Kishkoush et le jugement final à Dieu.

Noël arrive à grand pas, je me résigne donc à l'inévitable. Mieux vaut prévenir et préparer un petit Noël bien simple ici car plusieurs familles vont passer les vacances de Noël sur leur terrain de trappe. La température se tient juste au dessous du point de congélation; nous avons quelques chutes de neige mais rien qui laisse anticiper de mouvement brusque. Noël tombe un lundi cette année- là.

Le samedi 23 décembre, en fin d'après-midi, il fait déjà brun. Je suis à préparer mon souper quand des tintements de clochettes me surprennent. Est-ce possible, serait-ce enfin Kishkoush? Trois attelages de chiens entrent dans la cour près de la cabane réservée aux

voyageurs d'occasion. Qui sont-ils? Je ne pense pas les connaître. Je vais les rencontrer. «Nous sommes les gars de Caribou Hide avec notre guide Alex Jack». Chacun avance et se présente poliment : Antoine Louis, Watson Moïse, Steven Louis et Alex Jack. Ils demandent à loger dans notre petit réduit comme par le passé. Ils ont déjà fait un voyage de 225 milles. Je les invite à prendre une tasse de thé lorsque leurs bagages seront entassés et leurs chiens attachés.

Ces gens ne me sont pas totalement inconnus; mes prédécesseurs les pères Carpentier, Plaine et Arsenault, m'en ont souvent parlé. Alex me remet une note provenant de Kishkoush. Il regrette de ne pas avoir pu venir à cause de l'état du sentier.

Je m'informe des santés, des familles, des saisons de chasse et pêche, du progrès de la récolte des fourrures ainsi que de leur plans : passeront-ils Noël avec nous? «Certainement!». Ils sont bien à point quant à la liturgie puisqu'ils continuent: «La célébration commencera demain avec la messe dominicale puis la messe de minuit et si possible une autre messe dans la matinée de Noël. Il faut en profiter, ça n'arrive pas souvent une telle enfilade.» Ma réponse est rapide: «C'est avec plaisir que je demeurerai à votre service; faites vos suggestions! Pour le moment, je vous souhaite un bon séjour et un joyeux Noël.»

Jean-Paul Tanguay

### NOW AVAILABLE

#### Yukon Legislative Publications

STATUTES - REGULATIONS - HANSARD - GAZETTE

Each year the statutes, regulations, debates in the Yukon Legislature and all public legal notices are published for the public record by the Yukon Government's Queen's Printer. These four specialized publication services are available to the public:

#### STATUTES OF THE YUKON

The laws of the Yukon (statutes) are available as individual pamphlets, bound annual books or as an annual subscription.

#### REGULATIONS OF THE YUKON

Yukon regulations are available as individual pamphlets or in an annual subscription: service as a mini-volume loose-leaf set of binders.

#### YUKON HANSARD

Hansard is the printed version of the debates and proceedings of the Yukon Legislative Assembly. The publication is in pamphlet format and is available by single copy for a particular day or as an annual subscription.

#### YUKON GAZETTE

The Gazette is published monthly and contains all legal notices for corporations, associations and societies; Order-in-Council appointments, financial directives from Management Board, and Yukon Regulations. This publication is also available as a single copy or as an annual subscription.

Single copies of legislative publications can be purchased through the Yukon Government Inquiry Centre in Whitehorse; by mail from the Queen's Printer at the address listed below; or you can view copies at any Territorial Agent office or any Yukon library. Annual subscription service to any of these publications can be purchased from the Queen's Printer.

For more information on complete sets and annual subscription services, please contact:

The Subscription Clerk  
Queen's Printer  
Government of Yukon  
Box 2703, Whitehorse, Yukon Y1A 2C6  
Phone: 667-5783  
Toll Free: 1-800-661-0408, local 5783

### EN VENTE MAINTENANT

#### Textes législatifs du Yukon

LOIS - RÈGLEMENTS - LE YUKON HANSARD - LA GAZETTE DU YUKON

Chaque année, l'Imprimeur de la Reine pour le Yukon publie à l'intention du public les lois, les règlements, la transcription des débats de l'Assemblée législative et tous les avis conformes à la loi. Les quatre publications suivantes sont maintenant disponibles.

#### LOIS DU YUKON

Les lois du Yukon sont offertes à l'unité, en reliures annuelles, et sous forme d'abonnements annuels.

#### RÈGLEMENTS DU YUKON

On peut se procurer les règlements du Yukon à l'unité ou sous forme d'abonnements annuels. Jusqu'à présent, la série complète des règlements compte neuf reliures à feuilles mobiles.

#### YUKON HANSARD

Le Yukon Hansard renferme la transcription des débats et des procédures de l'assemblée législative du Yukon. On peut se procurer les brochures à l'unité, lesquelles contiennent chacune les débats d'une journée, ou prendre un abonnement annuel. Publié en anglais seulement.

#### LA GAZETTE DU YUKON

Cette publication mensuelle contient tous les avis conformes à la loi destinés aux sociétés et aux associations, les nominations par décret, les directives du Conseil de gestion et les règlements du Yukon. On peut se la procurer à l'unité ou par abonnement annuel.

Des exemplaires individuels des textes législatifs sont disponibles auprès du Service de renseignements du gouvernement du Yukon, à Whitehorse. Les commandes postales doivent être acheminées à l'Imprimeur de la Reine, à l'adresse ci-dessous. On peut aussi consulter ces publications aux bureaux des agents territoriaux ou dans les bibliothèques du Yukon. Les demandes d'abonnement annuel doivent être adressées à l'Imprimeur de la Reine.

Pour obtenir de plus amples renseignements sur les séries complètes de publications et sur le service d'abonnement, veuillez communiquer avec :

Le préposé/la préposée aux abonnements  
Imprimeur de la Reine pour le Yukon  
Gouvernement du Yukon  
C.P. 2703  
Whitehorse (Yukon)  
Y1A 2C6  
Tél. : (403) 667-5783  
Sans frais : 1-800-661-0408, poste 5783

**Yukon**  
Government Services  
Services gouvernementaux

Si vous êtes intéressé à ce que votre enfant fasse sa première communion en français, contactez le groupe de parents francophones catholiques au 668-7903.

**CRTC**

Décision

Canada

DÉCISION 94-805. Pelly Crossing Community Club, Pelly Crossing (T. Y.). APPROUVÉ - Changement de la fréquence de VF2041 de 105,9 MHz à 100,1 MHz. Décision 94-808. Liard Broadcasting Society, Upper Liard (T. Y.) APPROUVÉ - Changement de la fréquence du VF2038 de 90,5 MHz à 98,1 MHz. «Vous pouvez consulter les documents du CRTC dans les bibliothèques de référence; et aux bureaux de la titulaire pendant les heures normales d'affaire. Pour obtenir copie de documents publics du CRTC, prière de communiquer avec le CRTC aux endroits ci-après: Ottawa-Hull, (819) 997-2429, Vancouver (604) 666-2111.»



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

# LES RAPIDES DU CHEVAL BLANC

◆◆◆  
Félicitations à Richard Smith et Jim Gorgchuk tous deux récipiendaires d'une bourse de la Yukon Law Foundation.

◆◆◆  
Jeanne Beaudoin a commenté ainsi la photo de sa personne, publiée dans le quotidien anglophone local : « J'avais eu un problème de thermostat avec mes bigoudis électriques ».

◆◆◆  
Hourra pour Nicole Dion, Martin Dufour, Carole Trottier et Martine Caron qui ont passé et réussi avec brio tous les examens requis afin de faire partie de la Patrouille canadienne de ski.

◆◆◆  
Bonjour,  
Simon Geoffroy-Gagnon c'est mon nom. Le Yukon sera ma maison. Au petit matin du 10 octobre, je suis venu dans ce monde, c'est pas si pire! Et depuis, je me porte très très bien, un peu glouton d'après ma petite mère, assez serein si mon entourage est de bonne humeur. Qu'on se le dise, j'arrive chez vous à la fin novembre, assez pressé de vivre le grand froid (à ce qu'il paraît)

◆◆◆  
Je vous embrasse tous  
Simon.

◆◆◆  
Il est venu, il a vu et il est reparti... François Boileau de passage à Whitehorse pour une fin de semaine, a remué de bien beaux souvenirs dans le coeur de ses admiratrices.

L'homme qui a gagné en maturité sait encore lâcher les grands éclats de rire tout ronds qui ont fait sa renommée. Il a aussi vaincu la «Mort verte» tapie dans les bureaux du journal...

◆◆◆  
André Savaria, Gilles et Yannick Bédard, Edmond Ruest, Pierre Paré et Brigitte Guillemette ont vécu une aventure de chasse extraordinaire sur la route Dempster. Les nuits où la température chutait à -30 degrés ne les ont pas arrêtés. Ils sont finalement rentrés avec quatre caribous.

◆◆◆  
Bon voyage à Isabelle Champagne qui est allée faire un saut au Nouveau-Brunswick pour visiter ses parents. Dans la même veine, mais pas la même envolée... Danièle Rémillard fera, elle, un saut à Montréal.

◆◆◆  
Lise Ouimet est bien excitée puisqu'elle quitte sa petite maison du centre-ville pour une nouvelle maison située à Hillcrest.

◆◆◆  
Bonnes vacances à Ronald Tait et Louise Girard qui s'en vont jouer au golf au Nouveau-Mexique.

◆◆◆  
Bon retour à Diane Morin, qui revient à ses anciennes amours: l'orthopédagogie à l'école Whitehorse Elementary.

◆◆◆  
C'est avec beaucoup de joie que les soeurs Dubé - Josée, Michèle et Marcelle- voient venir Noël. En effet, leurs parents viennent du lointain Québec, afin de célébrer avec elles. Souhaitons-leur une belle réunion familiale.

◆◆◆  
Il y en a que l'hiver n'arrête pas. Ainsi au Yukon les mordus de la bicyclette continuent à pédaler sur les trottoirs gelés. On peut voir Roch Nadon et Marcel LaFlamme chevaucher leurs fiers destriers d'acier, tous les matins que le bon Dieu amène...

## Petites annonces

La troupe du Théâtre de la Pastèque recherche des volontaires afin de l'aider dans la fabrication des décors et des costumes pour sa prochaine pièce de théâtre. Quand? La fin de semaine des 19 et 20 novembre.

Hélène au 668-7903

Chambre à louer dans Riverdale pour personne non-fumeuse 300 \$ plus services.  
Luc au 633-4887 le soir.

Christian et Sylvie se cherchent une maison pas trop petite, pas trop chère, pas trop loin, pour le mois de décembre.

Laisser un message au casier postal 5687, Whitehorse, Y1A 5L5.

Recherche un appartement en ville ou dans les environs (le

plus près possible). Pas plus de 500 \$ par mois. Appelez Dale à 668-6263. Laissez un message pour Alain ou Sara

La messe en français a lieu tous les dimanches à 11 h à l'école Christ the King à Riverdale. Le père Jean-Paul Tanguay est l'officiant.

Je recherche un bon porte-bébé de modèle récent. Si vous en avez un que vous n'utilisez plus je me ferai un plaisir de vous en défaire à bon prix!  
Jeanne au 668-5946

Le Comité femmes est toujours à la recherche de femmes ayant du temps à consacrer à l'organisation d'activités.

Édith au 668-2663

## Cours de formation religieuse catholique à l'école?

L'article 93 de la Constitution canadienne garantit à nos enfants le droit de recevoir une éducation religieuse catholique. Le 14 juin 1994, le ministre de l'Éducation du Yukon et le sous-ministre de l'Éducation ont fait savoir que des cours optionnels d'enseignement religieux catholique pouvaient être offerts à l'école Émilie-Tremblay, en tant qu'école communautaire, si une demande était formulée par le Conseil scolaire.

Si vous êtes intéressé à ce que vos enfants reçoivent des cours optionnels de formation religieuse catholique à l'école Émilie-Tremblay, contactez le groupe de parents francophones catholiques au 668-7903 ou le père Jean-Paul Tanguay au 633-6191.

Yann Herry



**Des idées pour Noël :**  
**Abonnez un ami, un parent à 50 % du prix courant!**

Ne vous frottez pas les yeux, vous avez bien lu! Pour la modique somme de 10 \$, vous pouvez abonner votre tante, votre petit frère ou votre dentiste à l'Aurore boréale. Il faut évidemment que vous soyez vous-même abonné. Si vous ne l'êtes pas, vous pouvez le faire au prix régulier de 20 \$ pour une année. Une fois ce petit détail réglé, faites profiter vos amis de vos largesses! 10 \$ ce n'est pas cher! L'Aurore joindra une carte de souhaits de votre part au nouvel abonné.

Je suis déjà abonné (e) et je désire abonner: .....

Je suis déjà abonné (e) et je désire abonner: .....

Je veux m'abonner ( 20 \$) et je désire offrir un abonnement à: .....

Faites parvenir votre chèque au montant requis à :

**l'Aurore boréale, C. P. 5205, Whitehorse, Yukon, Y1A 4Z1**

## Jeu linguistique

Jean-Paul Tanguay

Le vocabulaire français possède une longue gamme de nuances qui servent à étiqueter les individus de notre espèce.

- |                                                     |              |
|-----------------------------------------------------|--------------|
| 1. Petit homme maigre et chétif                     | A- mignon    |
| 2. Femme qui a la voix et les manières d'un homme   | B- svelte    |
| 3. Mince et délicat                                 | C- cossu     |
| 4. Recherché dans sa tenue, ses façons, ses parures | D- malin     |
| 5. Bien en chair, potelé                            | E- rustaud   |
| 6. Délicat, gentil.                                 | F- fluet     |
| 7. Qui dénote l'aisance, l'opulence                 | G- gringalet |
| 8. Grossier, lourd dans ses manières                | H- hommasse  |
| 9. Maniééré, froid, sec                             | I- suspect   |
| 10. D'une forme légère et élancée                   | J- élégant   |
| 11. Qui inspire la défiance                         | K- pincé     |
| 12. Fin, rusé, habile                               | L- dodu      |

Recherche: malveillant, grippe, gouape

Solutions 1=C; 2=H; 3=F; 4=J; 5=L; 6=A; 7=C; 8=E; 9=K; 10=B; 11=I; 12=D.